

BIBLIOGRAPHIE

Albert Maquet

Albert MAQUET

Liège, le 22 mai 1922

Docteur en Philosophie et Lettres

Professeur aux Athénées royaux de Rochefort et de Visé (1949-1957)

Lecteur de français à l'Université de Turin (1957-1964)

Assistant aux Universités de Gand et de Liège (1965-1968)

Chargé de cours associé à l'Université de Liège (1968-1972)

Professeur ordinaire à l'Université de Liège (1972-1987)

Professeur ordinaire honoraire de l'Université de Liège, depuis le 1^{er} octobre 1987

ABRÉVIATIONS , SIGLES ET SIGNES

ARLLFB	Académie royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique (Bruxelles)
BN	“ Biographie nationale ” (Acad. roy. des Sc., des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique) ; NBN =
BSTG	Nouvelle BN
BTD	Bibliographie stendhalienne générale (III : 1951-1964 ; IV : 1965-1980 ; V : 1981-1994)
Bull.	Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie (Bruxelles)
Bx	Bruxelles
c	conte
CAT	“ Cahiers d'analyse textuelle ” (Université de Liège)
CR	Compte rendu
CW	“ Les Cahiers wallons ” (Namur)
DBR	“ Les Dialectes belgo-romans ” (Bruxelles)
DW	“ Les Dialectes de Wallonie ” (Société de Langue et de Litt. wallonnes, Liège)
extr.	extrait (de)
FN	“ Forces nouvelles ” (Liège)
ill.	illustré
JW	“ Jeune Wallonie ”
lgs	liégeois
MR	“ Marche romane ” (Cahiers de l'Association des Romanistes de l'Univ. de Liège)
n. p.	non paginé
NRW	“ Nouvelle Revue wallonne ” (Éditions du Congrès national wallon)
n. s.	non signé
OW	“ [Vers] l'Onde wallonne ” (Liège)
pfr	poème (poésie) en français
ppfr	poème en prose français
pprw	poème(s) en prose wallon(s)
prw	prose(s) en wallon
pw	poème(s) / poésie(s) en wallon
r	récit
RLV	“ Revue des Langues vivantes ” (Université de Liège)
SLLW	Société de Langue et de Littérature wallonnes (Liège)
STCL	“ Stendhal Club ”
STF	“ Studi francesi ” (Torino)
tfr	traduction en français
Ulg	Université de Liège
VLg	“ Bulletin du Vieux-Liège ” (Liège)
VW	“ La Vie wallonne ” (Liège)
w	wallon
W	“ wallonnes ” (Chronique de la SLLW)
wlgs	wallon liégeois
WPH	La Wallonie. <i>Le Pays et les Hommes</i> (lettres - arts - culture), Bruxelles, La Renaissance du Livre

L'icône ☉ signale qu'il s'agit d'un travail publié en volume ou en brochure ; le piedmouche ¶ est l'équivalent de la préposition locative in ou dans ; selon son sens, la flèche renvoie à un ou plusieurs numéros précédents (←) à un ou plusieurs numéros suivants (→). Les numéros en caractères gras concernent l'Italie, ses littératures, ses parlers, ses traductions du wallon ; mais aussi la personnalité de Stendhal et sa réflexion sur l'expression régionale de la péninsule.

BIBLIOGRAPHIE

1941

1☉ Samainne [pw], Liège, L'Horizon nouveau, 16 pages. Achevé d'imprimé le 8 avril.

1944

2 Ine bâhe, c'è-st-ine sacwè d' si bon [pw], s. B. Quam, " La Penne ", Ulg, s. d. – 3 Flirt [pw], s. Innocent XIV, *ibid.*, oct. – 4 Le billet de Jojo, s. Jojo, " Journal de Seraing ", 1-2 oct. – 5 *Id., ibid.*, 8-9 oct. – 6 *Id., ibid.*, 15-16 oct. – 7 *Id., ibid.*, 22-23 oct. – 8 *Id., ibid.*, 29-30 oct. – 9 À propos de " Clartés sur les lettres wallonnes contemporaines " : Maurice Piron et la critique dialectale, " L'Épi wallon ", 15 oct. – 10 Maurice Piron et la critique dialectale, *ibid.*, 5 nov. [Cfr Dieudonné Boverie, *Estocades dans les lettres wallonnes contemporaines*, Liège, s. d. (1945), 72-89.] – 11 Discandje [pw], s. A.M., *ibid.* – 12 Le billet de Jojo, s. Jojo, " Le Journal de Seraing ", 19-20 nov. – 13 *Id., ibid.*, 10-11 déc.

1945

14 Libération [pfr], FN 1, 17 févr. – 15 Le Cercle de l'Oubli [c], FN 2, 24 févr., ill. de P. Michel [parue dans FN 3]. – 16 Hommage à Albert Mockel, " Wallonie libre " 7, mars [→46, 55, 174, 175, 183]. – 17 Conte d'al vèsprêye : Plêve d'avri [prw], s. Robin, " L'Express " (Liège), 28 avril. – 18 À bâtons rompus, s. Puck, " Jeune Wallonie " 6 (avril). – 19, *Id., ibid.* 7 (mai). – 20 CR de : A.P.I.A.W. [Assoc. pour le progrès intellectuel et artistique de la Wallonie], *Pour renaître*, WL 8, avril. – 21 Un magicien moderne : Walt Disney, s. Asim, " Jeune Wallonie " 6 avril. – 22 Conte d'al vèsprêye : Li p'tit péhî [prw], s. Robin, " L'Express ", 9 mai. – 23 *Id.* : May 1945, *ibid.*, 20-22 mai. – 24 *Id.* : Li tchapelet, *ibid.*, 27-28 mai. – 25 *Id.* : Sov'nîr, *ibid.*, 3-4 juin. – 26 *Id.* : Li Muguèt, *ibid.*, 10-11 juin. – 27 *Id.* : Lès fièsses, *ibid.*, 24-25 juin. – 28 *Id.* : Inte di nos deûs, *ibid.*, 29 juin. – 29 *Id.* : Lès fritches, *ibid.*, 29-30 juillet. – 30 *Id.* : Fifi, *ibid.*, 11 août. – 31 *Id.* : À m' bê fré Jean-Richard, *ibid.*, 12-13 août. – 32 *Id.* : Li p'tite Notru-Dame dèl tchapèle, *ibid.*, 19-20 août. – 33 *Id.* : Lès vacances, *ibid.*, 23 août. – 34 *Id.* : Li tchanson dè bièrdjî, *ibid.*, 26-27 août. – 35 *Id.* : Honeûr âs prizonîrs, *ibid.*, 1^{er} sept. – 36 Époques [pfr jumelé avec un pfr de Robert Vandamme], FN, 15 sept. – 37 À la manière des humoristes américains : La Mouche [c], FN, 22 sept., ill. de P. Michel. – 38 Première mission [r], FN, 20 oct. (repris par " Dimanche ", n° 16) – 39 Le Partenaire [c], FN, 17 nov., ill. n. s. [A.M.].

1946

40 Le Miroir [pfr jumelé avec un pfr de Robert Vandamme], " Wallonie libre " 20, avril. – 41 Modern-style [pfr], FN, 11 mai. – 42 Carnet de voyage [pfr], *ibid.* – 43 CR de : Le livre de l'esclavage, *La grande pitié*, d'Ilias V e n e z i s, FN, 11 mai. – 44 Sortilège [pfr], FN, 8 juin. – 45 Histoire en images [pfr], *ibid.*, 1^{er} juillet.

1947

46 CR de : Albert Mockel parmi nous, " Cahiers du Nord " 58-60, tome II (413-620), VW 21, 78-80. – 47 Po l' trô dèl sére : mi camarâde [prw], " Annonces liégeoises ", 22 mars, s. Robin. – 48☉ Djeû d'apèles (Jeux d'appeaux), poèmes en wallon liégeois, avec traduction française en regard, Ougrée, chez l'auteur, 112 pages, 1 avril [La Wallonie, 13 mai (G. Quint); La Meuse, 27 mai

(Théo Pirard) ; En avant, n°12, mai (P. Aymon) ; Le Monde du Travail, 30 mai (Jo Duchesne) ; Les Annonces liégeoises, 19 juillet (Li Pâcolèt) [J. Schetter] ; Gazette de Liège, 28 août (Jacques Lélian) [Victor Moremans] ; VW 21, 226-229 (M. Piron) ; Pourquoi Pas ?, 14 nov. (H.) ; DBR 6, 3-4 (E. Lempereur) ; BTD 22, 1948, 420-421 (E. Legros) ; ARLLF, Bull. 25, 118-131, *passim* (M. Fabry) ; Le Monde du Travail, 20-21 nov. 1948 (M. Fabry).] – 49 CR de : J. B o l a n d , *L'Herbe des nuits*, poèmes (Liège, G.Thone), VW 21, 150-151. – 50 CR de : A l b e r t H e n r y , *Offrande wallonne* (Liège, G.Thone, 1946), VW 21, 151-155, ill. de J. Donnay. – 51 Analyse stylistique des dérivés en -â dans le dialecte liégeois contemporain, VLg 73, mai-juin, 217-219. – 52 È mureû dès pâpires (extr.), Lu (sans titre) [pw← 48], CW juin, 13-14. – 53 Autour du centenaire de l'A.I.Lg, VW 21, 206-210. – 54 À propos de Bonnelles, VLg 74, juillet-sept., 227-228. – 55 CR de : Andrew Jackson M a t h e w s , “ *La Wallonie* ” 1886-1892. *The symbolist movement in Belgium* (New York, King's Crown Press), VW 21, 318-321. – 56 On d'mèy cwâtron d' couyonâdes [prw], CW déc., 8-9.

1948

57 Art et folklore (chron., en collabor. avec Léon Dewez), “ Revue universelle des Mines, de la Métallurgie, des Travaux publics ”, 9e série, t.IV, n° 1, 150-153. – 58 Les demoiselles d'en face, récit en français régional liégeois, VW 22, 17-31, ill. de Toa [P. Michel]. – 59 Fât si pô d' tchwè... [pw], “ L'Amicale ” [Amicale des anciens élèves des Écoles moyennes de la Ville de Liège], févr.[→ 72]. – 60 Lire et s'enrichir. Analyse textuelle de : Sully Prudhomme, *Les Yeux*, *ibid.* – 61 Musique et poésie. À propos du symbolisme, “ Ceux de demain ” [Union des élèves et anciens élèves du Conservatoire royal de musique de Liège] 23, févr. – 62 Visèdje di m' tère [pw→199], Bull. ARLg, 7-13 mars. – 63 L'enseignement du français et le wallon, “ Revue de l'École normale de Nivelles ” avril, 8-10, et juillet, 11-13. – 64 L'ameûr [pw], CW mai, 75. – 65 Steûlisté [pw], Bull. ARLg, 16-22 mai. – 66 Propos sur la peinture contemporaine : critique du surréalisme, “ L'Amicale ”, juin. – 67 Djoûr-èt-djoûrmây [pw-tfr], “ La Grive ” (Mézières) 58, juillet, 26-27 [→248]. – 68 Les marionnettes de Gaston Baty à Liège : “ Au temps où Berthe filait.. ” [de Marcel Fabry], VW 22, 270-276 [Larges extraits dans la brochure-progr. du théâtre de marionnettes *Al Botroule*, à l'occasion de la reprise (2 avril - 10 mai 1975) de l'oeuvre de M.F.] – 69 CR de : B é a t r i x B e c k , *Barny*, (Paris, Gallimard), VW 22, 307-308. – 70 Al toumêye des djoûs [six pw] : Pièrdous, Ètrindjîr, Viker chal, Li paysis d'â d'vins, Si..., Li sîse, 51-63, ¶ *Poèmes wallons 1948* (Liège, Gothier), inédits, avec adapt. française, de W. Bal, F. Dewandelaer, J. Guillaume, A. Maquet, L. Remacle. [CW mai, 65-67 (J. Hennuy) ; Journal de Charleroi, 3 juin (É. Lempereur) ; La Wallonie, 29 juin (G. Quint) ; VW 22, 290-292 (M. Piron).] – 71 L'enseignement du français et le wallon, Ougrée, A. E. D. A. W., coll. “ Arguments ” 1, 15 nov., 15 pages [←63]. [W mai 1949, 78-79 (J. Hennuy) ; Instructions provisoires concernant la réforme de l'enseignement moyen - Français, Min. Instr. publ., Dir. ens. moy., s.d. (1949), p. 12, n. 1 ; *Le wallon dans l'enseignement*, 1954, 11-12 (F. Stévert) et *Essai de bibliogr. du wallon à l'école*, 1954, 23 (R. Pinon et F. Stévert) ; Voir le collectif *Isi Cavraïne, l'artificier du rêve (1907-1994)*, Ougrée, Maison des Jeunes et Centre culturel du Haut-Pré, 1999, 37-39.]

1949

72 Fât si pô d' tchwè...[pw], CW 1, 10 [←59 ;→92]. – 73 Pèneûsès soûrs [pw →199, 371], OW, 29 mai-4 juin. – 74 Servitudes et grandeurs de notre français régional, NRW 2, 1, 36-44.

1950

75 CR de : F. D e t h i e r , M. D e t h i e r - R o n g é et P. F o s t r o y , *Histoires pour vous*, préf. de F. Picard (Bruxelles, A. Manteau), s. A.M. (Rochefort), “ L'Athénée ”, mars-avril, 142-144. – 76 L'ameûr, Si..., Li paysis d'â d'vins [pw← 64, 70], OW, 9-5 avril. – 77 Lu [pw ← 48, 52] ¶ M. D e l b o u i l l e , *Petite anthologie liégeoise. Choix de textes wallons : XVII^e - XX^e s.*, Liège, P. Gothier, 104.[R. Seret, C.R.I.W. É., Cahier 26, 1986, 3 -11.] – 78 Volà mès mins, volà mès plâyes - Nut' [pw← 48], OW, 18 juin. – 79 Oû le séducteur n'est pas celui qu'on pense, “

Revue de l'École normale de Nivelles ", juillet, 7-13. – 80 CR de : M a u r i c e D e l b o u i l l e , *Petite anthologie liégeoise*, Liège, P. Gothier., s. A.M., " L'Athénée ", juillet-août. – 81 CR de Joseph B o l a n d , *Chercheur de jour* (Paris, R. Lacoste et Cie) , s. A.M., " L'Athénée ", 4. – 82 CR de : M a u r i c e P i r o n , Tchanchès et son évolution dans la tradition liégeoise (Bruxelles, Palais des Académies), NRW 3, oct., 70-74. – 83 ☉ L'êrdiè sins solo, in-ake (en collab. avec Eugène Petithan), s.l.n.d. [créé en 1950 par la troupe Émile-Émile d'Ougrée], 20 pages. [Le Monde du Travail, 24 mars 1951 (J. Duchesne) ; La Wallonie, 24 mars 1952 (J.)]

1951

84 S'i-n-a po onk, n'a nin po deûs [pprw] - Volà mès mins, volà mès plâyes [pw], Bull. de " La Wallonie " (Anvers), automne, 20 [← 48, 78].

1952

85 La Porte [ppfr], " Revue de l'École normale de Nivelles ", janvier, 16-17. – 86 La suite au prochain numéro..., *ibid.*, mai. – 87 I ploût dès steûles (adaptation en w du poème languedocien *Plou d'estelas* de Léon Cordes), OW, 25 mai-1 juin. – 88 CR de : B é a t r i x B e c k , *Léon Morin, prêtre* (Paris, Gallimard), VW 26, 221-224. – 89 Trois pw traduisant du provençal : Mureû (de Henri Espieux, *Mirau*), I ploût dès steûles (de L. Cordes, *Plou d'estelas*) [← 87], Crâmignon (de H. Espieux, *Pastorela*), MR II, 2-3, oct.-déc., 123-124. – 89 (bis) Quatre pw tirés de Djeû d'apèles [← 48], avec quelques notes lexicales, ¶ M a r c e l F a b r y , *Cours de wallon*, Liège, École prov. de Service social, cours n° 14, s. d. [1952], 39, 40, 42. – 89 (ter) Un pw de Djeû d'apèles [← 48] et deux de Al toumêye dès djoûs [←70] ¶ J u l e s H e n n u y , *Choix d'oeuvres wallonnes*, Association des Écrivains wallons de Seraing, 138, 139, 140.

1953

90 En écoutant parler le Liégeois moyen, " Vie et Langage ", Paris, Larousse, déc., 561-566.

1954

91 Avatar sur mesure [r], ¶ M a r c e l L a l l e m a n d , *Florilège. Six suites de joie sur l'Ardenne* (" L'Ardenne chante ", 30 avril), 81-91. – 92 ☉ *Luire dans le noir*, poèmes provençaux [de Henri Espieux, *Lutz dins l'escur*] et wallons [d'Albert Maquet, *Lûre èl sipèheûr*], avec traduction française en regard ; avant-propos de René Nelli. Paris, P. Seghers, portrait fotogr. (achevé d'impr. 7 déc.). Les sept pw et leur tfr occupent les pp. 10-23. [Vers l'Avenir , 30 janv. 1955 (J.L.T.) ; OW 211, févr. (Vidal) ; Les Annonces liégeoises , 19-25 févr. (Li Pâcolèt) ; Le Soir 12 mars, n.s.; Perigord moun Païs , mars (Louis Delluc) ; NRW 1955 (R. Massart) ; VW 30, 99-100 (M. Piron) ; L'Écho de Saint-Georges , 19 sept. 1974 (F. M.)]

1955

93 Acwérd, Vèsprêye, Lès Clokes [adapt. de *Les Cloches* d'Apollinaire], Lûre èl sipèheûr n°5 [pw ←92, →284], OW 212, mars, 12-14. – 94 Albert Camus. La sympathie, dimension nécessaire de la révolte, " La Grive " (Mézières) 88, oct., 12-15.[French VII Bibliography, vol. II, n. 2, 1955, 13312.]

1956

95 ☉ Albert Camus ou l'invincible été, Paris, Nouvelles Éditions Debresse, " Au Carrefour des Lettres ", 1955 [achevé d'imprimer : mars 1956], 128 pages [←94, →100, 103, 170, 173]. [Bulletin des Lettres (Lyon) , 15 mai (A.L.) ; Demain (Paris) , 17 mai , n.s. ; L'Écho d'Oran , 1 juin (J. Rousselot) ; L'Avenir du Tournaisis , 7 juin (Gladys) ; Le Monde du Travail , 24 juillet (Jo Duchesne) ; Bull. critique du livre français , juillet , n.s. ; Le Thyrsé, juillet-août (A. Henry Rochefort) ; Études (Paris) , sept. (X. Tilliette) ; VW 30 , 173-174 (A. Soreil) ; L'Athénée , oct.-nov. (J. G.) ; Écho du Maroc , 5 nov. (Marise Periale) ; Éducation , avril 1957 (A. D.) ; La Grive 94, avril

1957, n.s. ; Books Abroad (Norman, Oklahoma), Spring 1957 (Hugh Treadwell) ; Combat , 2 mai 1957 (P. de Boisdeffre) ; Le Monde , 2 mai 1957 (É. Henriot) ; La Lanterne , 29 sept. 1957 (É. Ewbank) ; Studium (Rome) , oct. 1959 (A. Mor) , etc. – cit. dans : E. Lousse - J. de Launay, *Dictionnaire des grands contemporains (de 1776 à nos jours)*, Marabout Université, 1969, v° C a m u s, *Biogr.*, 86 (erreur quant à l'éditeur et à la date de publ.) ; analyse dans : Francesco Di Pilla, *Albert Camus e la critica*. Bibliogr.internaz, Lecce, Milella, 1973, XXIII, LXXII, CV, CVI ; French VII Bibliogr., vol. II, n. 3, 1956, 15332.]

1957

96 CR de : J u l e s C l a s k i n , *Airs di flûte* (éd. M. Piron, SLLW, Coll. littéraire w. n° 1, 1956) ; W i l l y B a l , *Fauves dèl Tâye-aus-Fréjes èt Contes dou Tiène-al-Bîje* (SLLW, Coll. littéraire w. n° 2, 1956) ; P. B a y , *Trésor dialectal et dialecte unique* (Spa, “ J’ose ”, 1956), VW 31, 69-75. – 97 Pol Stiévenart, artiste wallon [montois, dans le t. à p.] , VW 31, 77-109, ill. [→197, 229, 246, 446, 451]. [MR VII, 1957, 98 (G. P.).] – 98 CR de : Colloque sur les chansons de geste à l’Université de Liège, STF (Torino) 3, sett.-dic., 527-528. – 99 CR de : Conférence sur le théâtre de Maeterlinck à l’Université de Turin, “ Annales ” de la Fond. Maeterlinck, III, 75-77.

1958

100 ☉ Albert Camus: The Invincible Summer, translated from the French by Herma Briffault, New York, G. Braziller Inc., 224 p.[←95]. [Saturday Review, Jan.4 (Morris Bishop) ; New York Herald Tribune, Jan. 5 (Vernon Hall Jr) ; New York Times : Book Review, Jan. 5 (J. O’Brien) ; Chicago Tribune, Jan. 12 (A.C. Ames) ; Wall Street Journal, Jan. 21 (W. H. Fitzpatrick) ; News Dallas Texas, Jan. 26 (Lon Tinkle) ; The Courant Magazine (Connecticut) , Febr. 2 (G. P. Comans) ; Worcester Telegram , Febr. 9 (A. S. Harris Jr) ; The Daily Tar Heel , Febr. 11, n. s. ; France-Amérique , 16 févr. (P. Brodin) ; Virginia Kirkus’ Service, Febr. 15, n. s. ; Boston Herald (Mass.) , March 9 (L. Waildon) ; Dispatch Columbus (Ohio), March 9 (A. N. Welfe) ; Sud Baltimore (Maryland) , March 13 (J. Randall) ; French VII Bibliography., vol. III, n. 1, 19400.] – 101 À propos du mot français “ chenapan ”, STF 4, gennaiio-aprile., 89-92. [The Year’s Work in modern Language Studies, vol. XX, 1958, 44.] – 102 Profil linguistique de la Belgique, “ Il linguistico ” (Torino) I, 1-2, 23-25. – 103 ☉ Albert Camus: The Invincible Summer, from the French “ Albert Camus ou l’Invincible Été ”, London, John Calder, 224 p. [←100]. [The Times Literary Supplement, Jan. 2, 1959, n. s. ; The Scotsman, Jan. 31, 1959, n. s. ; Books and Bookmen, March 1959 (K. Hopkins) ; The Listener, May 11, 1959 (H. G. Whiteman).]

1959

104 CR de : H. A u r é a s , *Carlo Porta* (Paris, Didier), “ Convivium ” (Torino) 5, sett.-ott., 631-632. – 105 Miråke (1957) [pw→433], Tchiklaboum (1957) [pw →459] ¶ R. G r a f é , *Lectures wallonnes*, Liège, Gothier, 60 et 61.– 106 CR de : A. M o r & J. W e i s g e r b e r , *Storia della letteratura del Belgio, di lingua francese e neerlandese* (Milano, Nuova Accademia editr., 1958), STF 9, sett.-dic., 459-460.

1960

107 Albert Camus, questo fratello maggiore [tfr de Gemma Gallo], “ Questioni ”, 1-2, gennaiio-marzo, 21-29 [← 94, 95, 100, 103] – 108 CR de : Marcel T h i r y e t Maurice P i r o n , *Deux notes sur Apollinaire en Ardenne* (Bruxelles, ARLLFB, 1958), STF 10, gennaiio-aprile., 186-187. – 109 CR de : Willy B a l , *La comparaison. Son emploi dans “ Gaspard des montagnes ” d’Henri Pourrat* (Léopoldville., Studia univ. “ Lovanium ”, 4, 1958), *ibid.*, 189-190. – 110 CR de : Madeleine R e m a c l e , *Analyse textuelle de La Fontaine, “ Le loup et l’agneau ”* (CAT 2, Liège, 1960), STF 12, sett.-dic., 547-548. – 111 CR de : Philippe M u n o t , *La double vie d’un vers de Racine, “ Le jour n’est pas plus pur.. ”*, (CAT 2, Liège, 1960), *ibid.*, 549. – 112 CR de : “ Annales ” de la Fondation Maeterlinck (IV, 1958), *ibid.*, 580. – 113 Dernier visage de Léo Spitzer, *ibid.* [Cronaca], 599. – 114 CR de : Langue et Littérature, VIII^e

Congrès de la Fédération internationale des Langues et Littératures modernes, *ibid.*[Cronaca], 599.

1961

115 CR de : “ Au pays de Stendhal ”. Exposition au Palais Madame de Turin, STCL 10, 15 janv., 62-63.[BSTG III, 9344.] – 116 CR de : M.- J. D u r r y , *Madame de la Fayette* (“ Mercure de France ”, oct. 1960), STF 13, genn.-apr., 151. – 117 CR de : J e a n P o m m i e r , *À propos de “ Phèdre ”* (“ Mercure de France ”, mai-août 1960), *ibid.*, 155. – 118 CR de : W i l l y B a l , *Le poète hennuyer Paulin Brogneaux [1859-1950]* (VW 34, 73-100), *ibid.*, 185-186. – 119 CR de : J. M. C u l o t , *Bibliographie des écrivains français de Belgique [1881-1950]*, (Bruxelles, ARLLFB, 1958), *ibid.*, 194-195. – 120 Six pw tirés de Djeû d’apèles [←48], de *Poèmes wallons 1948* [←70], de Lûre èl sipèheûr [←92] et un inédit : L’eûre , avec tfr en regard ¶ M. P i r o n , *Poètes wallons d’aujourd’hui* (textes présentés et traduits par ~), Paris, Gallimard, mars, 125-139 [→456]. – **121** Une exposition stendhalienne à Turin, “ Revue de Littérature comparée ” 2, avril-juin, 347-349 [BSTG III, 9345] [←115]. – 122 CR de : R. V a n N u f f e l , *Poètes et polémistes : Christian Beck, Arthur Cantillon, Charles Plisnier, Edmond Vandercammen* (Bx, La Renaissance du Livre), STF 14, maggio-agosto, 394. – 123 CR de : G. C h a r l i e r , *Portraits italiens* (Bx, La Renaissance du Livre), *ibid.*, 394. – 124 CR de : R. V i v i e r , *Traditore...* (Bx, ARLLFB, 1960), *ibid.*, 395. – 125 CR de : J. H a n s e , *La valeur modale du subjonctif* (Bull. ARLLFB 38, 3, 1960), *ibid.*, 396-397. – 126 CR de : W. B a l , *Poques èt djarnons*, pw avec tfr (Charleroi, 1957), VW 35, 231-234. – 127 CR de : *Poètes wallons d’aujourd’hui* (textes présentés et traduits par M. P i r o n , *op. cit.*), *ibid.*, 234-237. – **128** CR de : R. D o l l o t , *Trieste et la France (1702-1958). Histoire d’un consulat* (Paris, Pedone), STF 15, settembre-dicembre., 597. [BSTG III, 9161.] – 129 CR de : “ Cahiers d’analyse textuelle ” 1 (Paris, “ Les Belles Lettres ”, 1959), “ Convivium ” 6, novembre-dicembre, 759-763. – 129 (bis) tfr du texte italien imposé à l’épreuve écrite de la *maturità tecnica*, “ La Stampa ” (Torino), 7 juillet.

1962

130 CR de : Cl. D e l h e z - S a r l e t , *Une page de “ La Princesse de Clèves ”* (CAT 3, 1961), STF 16, gennaio-aprile, 150. – 131 CR de : L. R e m a c l e , *Explication scolaire et explication érudite* (CAT 3, 1961), *ibid.*, 195-196. – 132 CR de : M. R e m a c l e , *Lecture expliquée et analyse textuelle* (CAT 3, 1961), *ibid.*, 196. – 133 CR de : P. D e l b o u i l l e , *Analyse textuelle et histoire littéraire* (CAT 3, 1961), *ibid.*, 196. – 134 CR de : M. P i r o n , *Bobelin et sa famille lexicale* (FM, janv.), *ibid.*, 197. – 135 CR de : Ph. M u n o t , *Un texte d’idées : “ De l’origine des Fables ” de Fontenelle [extrait]* (CAT 3, 1961), STF 18, sett.-dic., 556. – 136 CR de : Suzanne B r i e t , *Grand-père, parlez-nous de Verlaine* (“ La Grive ” 111, juillet-sept., 1961), *ibid.*, 577. – 137 CR de : É. N o u l e t , *Sur la “ Chanson de la plus haute tour ” d’Arthur Rimbaud* (Bull. ARLLFB 39, 3, 1961), *ibid.*, 580. – 138 CR de : Ch. A n g e l e t , *La poésie de Tristan Corbière* (Bx, ARLLFB, 1961), *ibid.*, 582. – 139 CR de : J. H a n s e , *De Ruysbroeck aux “ Serres chaudes ” de Maeterlinck* (Bull. ARLLFB 39, 2, 1961), *ibid.*, 582. – 140 Cr de : *Maeterlinck et Claudel* (Bull. ARLLFB 39, 3, 1961), *ibid.*, 582-583. – **140 (bis)** tfr du texte italien imposé à l’épreuve écrite de la *maturità scientifica*, “ La Stampa ” (Torino), 6 juillet.

1963

141 ☉ Deux amis italiens de Stendhal : Giovanni Plana et Carlo Guasco, préface de V. Del Litto, “ Coll. stendhalienne n°6 ”, Lausanne, Éditions du Grand-Chêne, 120 pages, 4 ill., achevé d’impr. le 18 janvier 1963. [La Stampa (Torino), 26 giugno, n. s. ; Il Mondo (Roma), 9 luglio, 11-12 (C.

Cordié) ; STCL, juillet, 320-322 (L. Sozzi) ; Bollettino storico bibliografico subalpino LXI, 360-361, n. s. ; Le Parole e le Idee (Napoli) 19-20, luglio-dic., 234 (O. Ragusa) ; Revue de Littérature comparée (Paris), juillet-sept., 645-647 (G. Mombello) ; Physis V, 3, 343-344 (C. Maccagni) ; J. Dechamps, *Amitiés stendhaliennes en Belgique* (Bx, La Renaissance du Livre), 127-128 ; “ Stendhal e i Piemontesi ”, La Stampa (Torino), 24 giugno 1964 (F. Simone) ; *Torino Napoleonica* (Torino, Famija Turinèisa, 1965), 108-111 (A. Daverio) ; Cahiers de l’Alpe, 24, fév.-mars 1966, 272-273 (A. Daverio) ; R. Massano, Silvio Pellico “ milanese ” ¶ *Da Dante al Novecento*, Milano, U. Mursia & C., 1970, 458 (note 17) ; P. M. Proso, Boll. del C. I. R.V. I., 39-40, 1999, 90 ; Œuvres complètes de Stendhal (Genève, Cercle du Bibliophile) : V (Armance) 355, 356, XIV (Rome, Naples et Florence II) 674, XXI (Vie de H. Brulard II) 388 n., XXVII (Histoire de la Peinture en Italie II) 557 n., XXXI (Journal IV) 323 n., XXXIV (Journal littér. II) 514 n., XXXV (Journal littér. III) 411 n. et L (Index) 737 ; BSTG III, 9709.] – **142** *Forosté*, trad. en piémontais, par Pinin Pacòt [Giuseppe Pacotto], de Ètrindjîr [← 70], “ Ij Brandé ” (Turin), Armanach Poesia Piemontèisa, 58. – **143** *Fremd*, trad. en allemand de Ètrindjîr [← 70, 142] ¶ *Europa Heute. Prosa und Poesie seit 1945* (Band I, Verlegt bei Kindler), 653. – **144** Un amico piemontese di Stendhal, Carlo Guasco, “ Epoche ” (Cahiers di storia e costume del Piemonte), II, 1 (genn.-febr.), 6-10, et 2 (marzo-aprile), 70-78 (version italienne, par Ezio Gianotti, des pages 59-103 de l’éd. française originale [← 141]). [BSTG III, 9800.] – **145** CR de : L. J. A u s t i n , “ L’après-midi d’un faune ” de St. Mallarmé. *Lexique comparé des trois états du poème* [← 114], STF 19, genn.-apr., 187. – **146** CR de : A. M a s c a r e l l o , *La revue “ Le Beffroi ” (1900-1913) de L. Bocquet*, (Saarbrücken, 1962), *ibid.*, 187. – **147** CR de : J. H e n r y , *Cette extrême frontière* [essai sur Albert Camus], Bx, “ Journal des Tribunaux ”, 21 janvier 1962), *ibid.*, 194. – **148** CR de : W. B a l , *Description du Royaume du Congo et des contrées environnantes par Filippo Pigafetta et Duarte Lopez (1591)*, Univ. Lovanium de Léopoldville. Travaux du Centre d’étude des littér. romanes d’inspir. africaine, Louvain-Paris, Nauwelaerts, *ibid.*, 197. – **149** CR de : L. T r u f f a u t , *Stylistique française. Exercices pratiques* (München, M. Hueber Verlag, 1962), *ibid.*, 198. – **150** CR de : “ Lettres wallonnes ” J o D u c h e s n e , *Al dibane* [pw] (Liège, Dup, s. d.) ; *Bull. de la SLLW* 70, 1962 ; G. W i l l a m e , *Sonnets*, éd. par J. Guillaume (Liège, SLLW, Coll. littér. w. n° 3, 1960) ; M. R e n a r d , *Lès-aventures de Djan d’ Nivèles èl fi de s’ père*, éd. par J. Guillaume (Namur, CW), 1962 ; M. P i r o n , *Inventaire de la littérature wallonne des origines (vers 1600) à la fin du XVIII^e siècle* (Liège, Gothier, 1962) ¶ VW 37, 164-172. – **151** Stendhal traducteur de “ La Prineide ” de Tommaso Grossi, ¶ *Studi in onore di Carlo Pellegrini*, Bibl. di STF 2, Torino, S.E.I., 477-509. [Œuvres complètes de Stendhal (Genève, Cercle du Biblioph.) : XIV (Rome, Naples et Florence II) 681, XLVI (Mélanges II Journalisme) 341 n. et L (Index) 737 ; BSTG III, 9799.]

1964

152 CR de : A. M a b i l l e d e P o n c h e v i l l e , *Verhaeren et Van Rysselberghe d’après leur correspondance inédite* (“ Mercure de France ”, oct. 1962), STF 22, genn.-apr., 185. – **153** CR de : R. P o u i l l i a r t , *Maurice Maeterlinck traducteur des “ Noces spirituelles ”* (Louvain, “ Les Lettres romanes ” 16, 3, 1962), *ibid.*, 185. – **154** CR de : R. G u i e t t e , *Les cent ans de Maurice Maeterlinck* (“ Mercure de Fr. ”, janv. 1963), *ibid.*, 185. – **155** CR de : C. B r o n n e , *Une lettre inédite de Maeterlinck* (Bull. ARLLFB 41, 2, 1963), *ibid.*, 185. – **156** CR de : Louis R e m a c l e , *Remarques sur l’analyse textuelle* (CAT 4, 1962), STF 23, maggio-agosto, 393-394 [←131, 132, 133]. – **157** À propos de la traduction des textes littéraires, “ Culture française ” (Bari) 11, 2, marzo-apr., 117-122 et 11, 4, luglio-agosto, 235-237. – **158** Profil littéraire : Pier Paolo Pasolini romancier ou la médiation de la philologie, MR 14, 2, 43-48. – **159** Stendhal et Tommaso Grossi, “ Lettere italiane ” (Firenze, Olschki), 16, 3, luglio-settembre., 298-321 [←151, →274]. [Œuvres complètes de Stendhal (Genève, Cercle du Bibliophile) : XIV (Rome, Naples et Florence II) 681 et L (Index) 737 ; BSTG III, 9973.] – **160** Une lettre inédite de Gian Pietro Vieusseux au Comte Cesare di Benevello, “ Risorgimento ” (Bx), 7, 2, 103-111. – **160 (bis)** tfr du texte italien imposé à l’épreuve écrite de la *maturità scientifica*, “ La Stampa ” (Torino), 7 juillet.

1965

161 Impertinences sur l'école, "La Guimbarde", Cercle interfacultaire de littérature de l'Ulg (C. I. L.), 1, 19. – **162** ☉ L'astronome royal de Turin Giovanni Plana (1781-1864). Un homme, une carrière, un destin, Bx, Académie royale. de Belgique (cl. des Sciences), Mémoires, t. 36, fasc. 6, 254 pages [←141]. [STCL 34, 1967, 201 (J. Théodoridès) ; Alba di Risorgimento, Famija Turinèisa, 1966, 90-94 (A. Daverio) ; Physis 8, 1, 1966, 134-136 (C. Maccagni) ; BSTG IV, 10106.] – **163** Arrigo Beyle Milanese en face de l'Italie dialectale, "Comparative Literature Studies" (University of Maryland) II, 1, 59-70.[STCL 29, 67 (V. Del Litto) ; Œuvres complètes de Stendhal (Genève, Cercle du Bibliophile) XIV (Rome, Naples et Florence II) 677 et L (Index) 737 ; Paragone, XLV, 45-46, 1994 (= aprile 1995), 76 (D.Canciani) ; BSTG IV, 10192.] – 164 Tfr de la préface de Fausto Fonzi à : A. S i m o n , *Il partito cattolico belga (1830-1945)*, (Roma, Ediz. 5 Lune, 1964), "Risorgimento" (Bx) 8, 1, 13-21. – 165 Analyse textuelle d'une page de Flaubert, "Rivista di letterature moderne e comparate" (Firenze, Sansoni) 18, 4, dic., 259-282.[Revue d'Hist. littéraire de la France, 67, janv.-mars 1967, p. 87, note 1 (J. Pommier) ; CAT 9, 1967, p. 99, note 3 (P. Delbouille).] – 166 CR de : ARLLFB, *Le centenaire de Maurice Maeterlinck [1862-1962]* (Bx, Palais des Académies, 1964), "Annales" [Fondation Maeterlinck] 10, 1964, 61-67. – 167 *À l'heure tardive*, trad. en russe de : L'eûre (pw figurant en tant qu'inédit, avec tfr, dans Maurice. P i r o n , *Poètes wall. d'auj.*[←120], 138-139) † M. V a k s m a h e r et V. Č e s n o k o v , *Iz sovremennoj Bel'gijskoj Poezii*, Moskva, Izdatel'stvo "Progress", 239.[→195 (bis), 218, 248,262, 323].

1966

168 CR de : "Lettres wallonnes" J. H o u z i a u x , *Li vicâtrîye d'on gamin d' Cêles* (1964) ; V i l l e d e L i è g e , *Anthologie du Prix biennal de litt. wall.* (1963) ; É. L e m p e r e u r , *Petit musée littéraire du Pays noir* (s.l.n.d.) ; I d e m , *Les lettres dialectales en Hainaut* (1963) † VW 40, 74-78. – **169** A proposito del soggiorno di Balzac a Torino nell'agosto 1836. Deux témoignages inédits de Charles Boucheron, STF 28, genn.- apr., 71-75. – 170 ☉ Albert Camus, "Civiltà letteraria del Novecento" : sezione francese, 1, Milano, U. Mursia e C., 196 p. [←95, 100, 103]. – **171** Le vers d'appoint de la terzina dantesque, MR 15, 4, 1965, 182-196. – **172** Appunti stilistici per un commento de "Il Gelsomino notturno" di G. Pascoli, RLV 32, 4, 339-348. – **173** Stendhal et Camus † *Communications présentées au Congrès stendhalien de Civitavecchia, III^e journée du Stendhal Club* (6-8 mars 1964), Institut français de Florence, Éd. Sansoni (Florence) - Libr. Didier (Paris), 333-340 [←95, 100, 103,170]. [BSTG IV, 10485.] – 174 Albert Mockel [confér. faite à Ougrée, le 30 déc. 1966], MR 16, 3^e trim., 95-110 [←16, 46, 55].

1967

175 Albert Mockel [allocution prononcée le 18 mars au Centre culturel d'Ixelles], "L'Ethnie française", mars-avril, 40-43 [texte différent de ←174]. – **176** CR de : R. V a n N u f f e l , *L'esilio di Giovanni Arrivabene e il carteggio di Costanza Arconati (1829-1836)* (Mantova, 1966), "Risorgimento" (Bx), 10, 1, 45-47.

1968

177 Esempio di traduzione [dal *Gattopardo* di Lampedusa], "Culture française" (Bari), 15, 1, genn.- febr., 61-64 [←157]. – **178** Emprunts et néologismes en Italie, "Vie et Langage" 197 (Paris, Larousse, août), 482-493.

1969

179 Jean-Paul Sartre et les deux points, “ Vie et Langage ” 210 (Paris, Larousse, sept.), 497-500. – **180** M. Dépetas, l’ “ excellent médecin ” de la ville de Saluces, STCL 45, oct., 69-72. [BSTG IV, 11360 ; P. M. Prosio, Boll. del C. I R V I, 39-40, 1999, 86.] – 181 Texte de présentation de l’artiste Pierre Joseph Michel, dans l’invitation au vernissage de ses œuvres (sculptures, laques), exposées à Liège, rue Sœurs de Hasque (4-17 oct.) – 182 Chaskeun’ sès mâs èt sès sot’rèyes [pprw ← 48], “ Li Clabot ” 10, 19 nov]. – 183 ☉ Albert Mockel, Direction des affaires culturelles de la Province de Liège et Commission des Services administratifs d’Ougrée-Sclessin, 47 p., ill. [reprend ←174]. – 184 CR de : R.O.J. V a n N u f f e l , *Polémiques belges autour du symbolisme* (Comp. Lit. Studies, 4, 1-2, 1967), “ Annales ” 14, 1968 [paru en 1969].

1970

185 Traduire Dante, RLV 36, 1, 81-92. – **186** CR de : R. M a s s a n o , *Silvio Pellico “ milanese ”* ☞ *Da Dante al Novecento* (Milano, Mursia, 439-475), STCL 47, 15 avril, 273-276. [BSTG IV, 11592.] – **187** La Belgique de Stendhal, “ Le Flambeau ” 2-3, mars-juin, 86-97(→212). [Le Dauphiné libéré, 13 mars ; Le Progrès, 14 mars ; BSTG IV, 11591.] – 188 Inte di nos-ôtes [prw], s. Djîle Coq, “ Li Clabot ” 2, avril-mai. – 189 [Li baligand] [pw], CW, juin, 118. – **190** Absence de Stendhal (note), STCL 49, oct., 62. [BSTG IV, 11593.] – 191 Istwére di macrale [pprw], “ Li Clabot ”, nov.-déc. – 192 La littérature dialectale de Wallonie de 1960 à 1970, VW (1920-1970) 44, 297-317.

1973

193 Les lettres wallonnes [et la bibliographie relative], en collaboration avec Maurice Piron ☞ *Histoire de la Wallonie*, Toulouse, Privat, 266-273, 402-405, 477-479.

1974

194 Époustouflant Dario Fo!, MR (Six littér. romanes), 23, 2-4 et 24, 1-2, 91-99. – 195 Le wallon à l’école : nouveaux engagements, vocation nouvelle (40^e anniv. de la fondation du comité “ Le wallon à l’école ”, séance acad. du 29 mars), “ Bulletin wallon ” (stencilé), 48^e année, 12-16. – 195 (bis) L’eûre [pw ←120, 167, →456], “ L’Écho de Saint-Georges ”, n° 267, 30 mai. – **196** La jeune poésie provençale d’Italie ☞ *Mélanges Rostaing*, Liège, 653-667 [→204, 260, 469]. – 197 Pol Stiévenart, écrivain ☞ *Catalogue de l’exposition rétrospective du peintre Pol Stiévenart organisée à Rochefort / Mons*, 21-36. [←97]. – 198 Création à Liège du [sic] “ Djan’nèsse ”, de Henri Simon, VW 48 [chronique w.], 226-233. [Chron. reprise en partie dans le Bull. trimestriel de la SLLW, n° 22 (8-9) et n° 23 (6-8), 1981.]

1975

199 ☉ Come ine blanke arièsse [pw-tfr], CW févr., 17-40, 22 p. [“ Solos ” n° 2 , p. 13, reproduit en épigraphe (avec tfr) ☞ Jacques C. J. N i h o u l , *Mécanique rationnelle. Modèle mathématique de Newton*, Neupré (Liège), E. Riga, 1985.]

1976

200 “ El sur Carlo Milanese ” nelle testimonianze di Arrigo Beyle Milanese ☞ *La poesia di Carlo Porta e la tradizione milanese*, Milano, Feltrinelli, ott., 160-176.[STCL 72, “ chron ”, 356 (G. F. Grechi) ; STCL 75, 270 (VDL) ; STF 73, genn.-apr., 176 (C. Cordié) ; *Lingua nostra*, vol. XXXIX, 1978, 89 (L. Vignali) ; BSTG IV, 12847.] – 200 (bis) Le Rouge et le Noir, STCL 71, 267. [BSTG IV, 12848.]

1977

201 Lettre à Mascariel, maître d’italien, “ Benvenuti ” (Bull. Assoc. belge des prof. d’italien.)

2, avril, 15-18. – 202 Li tèlèfone, sâye po l' tàyâte è deûs pàrtèyes ¶ “ Écritures 75 ”, n° spécial (litt. liégeoise), Centre interfacultaire de littérature de l'ULg (C. I. L.), 28-39 [pièce créée au Trianon, le 17 décembre 1989]. – 203 Stendhal ou la manière de lire les histoires de la littérature, STCL 77, 73. [BSTG IV, 13067.]

1978

204 Voix provençales d'Italie, “ Marginales ” 181-182, avril-juin, 6-16. [←196, →469]. – 205 La chanson et la poésie wallonnes au XIX^e siècle, WPH II, 463-473. – 206 Henri Simon, *ibid.*, 475-479.

1979

207 È mureû dès pâpîres (n°5) : Onk après l'ôte..., pw [← 48] en forme de calligramme, reproduit ici sans ses couleurs et sens dessus dessous, WPH III, 201 ; repris tel quel, mais en quadrichromie, et dans un format dérisoire, à la page consacrée au wallon dans *Wallonie - Bruxelles* (Guides Gallimard, s. d. [1995]), 46. – 208 La prose wallonne au XX^e siècle, WPH III, 211-220, ill. – 209 *Hand*, trad. angl. par Yann Lovelock [YL] de È mureû dès pâpîres n°2 [pw ← 48], ill., “ The Urban Gorilla ” 9, spring, 58. – 210 Huit pw choisis dans Djeû d'apèles, *Poèmes wallons 1948* et Lûre èl sipèheûr (6 annotés, 2 tfr.), avec notice bibliographique ¶ M. P i r o n , *Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie*, Liège, Mardaga, mai, 604-609. – 211 Allocution en tant que représentant de la Société de Langue et de Littérature wallonnes, lors de l'inauguration de la rue Auguste Laloux à Dorinne, “ Le Guetteur wallon ” 2, 67-68. – 212 La Belgique de Stendhal ¶ *Stendhal, le saint-simonisme et les industriels. Stendhal et la Belgique*, Bx, U. L. B., 159-166 [texte différent de ←187]. [BSTG IV, 13497.] – 213 Le père de Maignet en retraite et le succès posthume “ à la Stendhal ”, STCL 88, 325-326. [BSTG IV, 13496.] – 214 Ètrindjîr [pw ←70, 142, 143] et Fât si pô d' tchwè [pw ←59, 72, 92], en épigraphe à l'interview *Rencontres : Maurice Piron*, “ Liège Université ”, 6 oct.

1980

215 *Stranger*, trad. angl (YL) de Ètrindjîr [pw ←70, 142, 143, 214], “ Joe Soap's canoe ” 4, janv., 29. – 216 *Sickman, The Farewell*, trad. angl (YL) de Li malåde [pprw ← 48], Adie [pprw ← 48], “ Peeping Tom ”, 3, London. – 217 CR de : M. P i r o n , *Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie* (Liège, Mardaga, 1979), “ La Revue nouvelle ”, févr., 219-220. – 218 *Sickman, What time is left, The hour, Stranger*, trad. angl. de Li malåde [pprw ← 48], I passe li tins... [pw ← 48], L'eûre [pw ← 120, 167], Ètrindjîr [pw ←142, 143, 214, 215] ¶ Y a n n L o v e l o c k , *The Colour of the Weather*, London, The Menard Press, 48-50. – 219 Un des grands enthousiasmes de Stendhal : “ L'Elefante ”, satire en dialecte vénitien de Pietro Buratti, *Mélanges J. Horrent*, Liège, 739-759. [STCL 100, 553 (VDL) ; Paragone XLV, 45-46, giugno-agosto 1994 (= aprile 1995), 78, 79, 84 (D. Canciani) ; BSTG IV, 13693.] – 220 [Jules Horrent], *ibid.*, V-IX (en collab. avec M. Tyssens et J. Joset). – 221 L'Europe des différences culturelles, “ Le Soir ”, Carte blanche, 26 nov. – 222 Castil-Blaze, Rossini et Stendhal (“ Notes ”) ; Stendhal en piémontais ; Sartre en Italie - Sartre et l'Italie - Encore Sartre (à propos des femmes) ; Stendhal et la Provence (“ Chron. ”) ; Barlass et Patans, La liqueur de Turin (“ Carnet des lecteurs ”) STCL 88, 15 juillet, respectivement 373-374, 388, 389, 391-392, 392. [BSTG IV, 13690, 13691.] – 223 Cinq poèmes [inédits] en wlgs : “ Salle d'attente ”, Li sacwè, Dèl sîse, Copène, Advèrtance, VW 54 (n° spécial du millénaire de la Principauté de Liège), 418-423.

1981

224 “ Le Rouge et le Noir ” récupéré par les historiens, STCL 90, 182-183. [BSTG V, 13979.] – **225** Stendhal évoqué par la socio-linguistique, STCL 91, 276. – **226** Stendhal et le dicton “ Itali sunt imbelles ”, STCL 92, 367. [BSTG V, 13981.] – **227** Fantasmagorie stendhalienne chez Filippo Tommaso Marinetti, MR 31, 1-2, 5-20 (Mélanges J. Wathelet). [BSTG V, 13980.] – **228** Five pieces from “ Djeû d’apèles ” [pw ← 48] transl. by YL : *The Farwell* (Adiè 43), *Against the light* (À contrèdjoû 77), *Nightmare* (Marke 45), *Nap* (Li prandjîre 99), *Advice* (Consèy 85), “Kudos” 8 (West Yorkshire), 47. – **229** Stiévenart (Pol-Philippe-Jules), BN 41, fasc. 2, Bx, 1980, col. 757-766 [← 97, 197, →246, 446]. – **230** La clairvoyance anticipative de Stendhal [BSTG V, 13982.] ; Jules Dechamps [BSTG V, 13983.] (“ Notes ”) ; Stendhal sous les traits de Tourgueniev ; Tout Stendhal (dans la Bibl. idéale de Panorama (“ Chron .”), STCL 93, respectivement 74-75, 75, 92-93, 93.

1982

231 Stendhal injurieux pour les Anglais (“ Notes ”) [BSTG V, 14195.] ; Et à la télévision [interview de Georges Simenon] (“ Chron .”), STCL 94, 214. – **232** Li sacwè [pw ← 223 ; →248, 256], “ Le Courrier ” (Verviers), 17 févr. – **233** Leopardi et Stendhal, STCL 97, “ Notes ”, 79-83. – **234** Stendhal sous le charme de la “ lingua della minga ” ¶ *Stendhal e Milano*, I, Firenze, Olschki, 263-277. [BSTG V, 14196.]

1983

235 Tavo Burat, poète sans frontières en langue piémontaise ¶ *Langue, dialecte, littérature, études romanes à la mémoire de Ugo Plomteux* (Leuven, Leuven University Press), 85-101. [Musicalbrandé, scart. 100, déc. 1983 (G. Gorìa) ; *Le parole di legno* “ Poesia in dialetto del ’900 italiano ”, II, a cura di Mario Chiesa e Giovanni Tesio, Milano, Mondadori, 1984 ; *Poeti in piemontese del Novecento*, a cura di Giovanni Tesio e Albina Malerba, Torino, Centro Studi piemontesi / *Ca dè Studi Piemontèis*, 1990, 440.] – **236** CR de : *Littératures de Wallonie* (Louvain-la-Neuve, Institut de Littérature, fasc. 6, 1981), VW 57, 63-70. – **237** *Nap, Against the light*, trad. angl (YL) de Li prandjîre [pw ← 48], À contrèdjoû [pw ← 48], “ Trends ” (Scotland), vol. 3, 6, 19 [←228].

1984

238 Kochnitzky, STCL 102, “ Notes ”, 186-188. [Rectification dans STCL 103, 301.] [BSTG V, 15143.] – **239** La SLLW accueillie à Charleroi, VW 58, 136-140. – **240** Fabrice del Dongo aux mains du médiéviste [BSTG V, 15145.] ; Décor à la Delvaux dans une description stendhalienne ? [BSTG V, 15146.], STCL 104, “ Notes ”, 370 et 370-371. – **241** Stendhal, le premier “ Bongee ” de Carlo Porta et sa traduction française ¶ *Mélanges à la mémoire de Franco Simone*, t. III (XIX^e et XX^e s.), Genève, Slatkine, 237-250 [←200]. [STCL 107, 1985, 297-298 ; BSTG V, 15147.] – **242** Reflets de Trébizonde dans le dialecte milanais (état de la question) ¶ *Langues et cultures* (Mélanges Willy Bal), Cahiers de l’Institut de Linguistique de Louvain 10, 1-3, 181-197. [Abstract dans *Language and Language Behavior Abstracts* et / ou *Sociological Abstracts*.]

1985

243 Les dossiers de l’Aristote des marionnettes, “ Micromégas ” (Roma) 11, 1-2, gennaio-agosto, 1984 [paru en 1985], 157-194. [STCL 110 (VDL) ; BSTG V, 15144.] – **244** Pasolini et Stendhal, STCL 109, “ Notes ”, 66. [BSTG V, 15147.] – **245** Approches françaises de Dino Campana ¶ *Studi in onore di Giovanni Montagna*, Leuven, Leuven University Press, 53-65.

1986

246 Il Lazio, specchio d’identità culturale : il caso dello scrittore-viaggiatore Pol Stiévenart, Bollettino/Bulletin del/du C.I. R.V.I. [Centro interuniv. di Ricerche sul “ Viaggio in Italia ”/

Centre interuniv. de Recherches sur le “ Voyage en Italie ”] 8, luglio-dicembre 1983 [paru en 1986], 221-232 [←229]. – **247** Le rire et l’illusion (Stendhal aux marionnettes, à Rome) ¶ *Stendhal, Roma, l’Italia*, Roma, Ediz. di Storia e Letter., 1985 [paru en 1986], 97-114.[BSTG V, 15418.] – 248 ☉ Dès steûles divins lès nûlêyes [pw-tfr, traduction en italien de quelques pièces par Guido Barbiano di Belgiojoso], CW, avril-mai, 61-84, ill. de Georges Comhaire. – 249 In memoriam Maurice Piron, VW 60, 52-58 [→250, 365, 412, 438]. – 250 In memoriam Maurice Piron, Chron. de la SLLW 41, 2-5 [texte différent de ←249, repris par “ èl bourdon ”, sept., 388, 1 et 47-72]. – **251** Sur la b.d. “ Le Réfractaire ”, ce qu’en dit le n° 25 de “ Liège Université ” (mars 1986), STCL 112, 15 juillet, “ Chron. ”, 368. – 252 Texte de présentation du peintre Georges Comhaire dans l’invitation au vernissage de l’expos. de ses oeuvres récentes au Centre Rops (Bx), le 30 sept. – 253 Littérature vernaculaire, littérature à part entière ¶ *Cheminements dans la littérature francophone de Belgique au XX^e s.*, Quaderni di Francofonia 4, nov., 43-55. [La Wallonie dialectale, juin-août 1987, 25-27 (R. Seret).] – 254 Tîhandje 1986 [pw], “ Vers l’Avenir ” (Huy-Waremme), 19 nov.[→265]. – 255 Li raskignoû èt l’ tchêrdin [pw] (sur le modèle de “ La rose et le réséda ” d’Aragon), CW, déc., 159-160. – **256** *I so nen qué*, trad. en piémontais par T. Burat [TB] de Li sacwè [←223], “ Alp ” 7, déc., 8. – **257** Dès steûles divins lès nûlêyes [pw ←248] / *Dle stèile trames le nivolaïe*, trad.en piém. (TB)], “ Musicalbrandé ”, dzèmbèr, scart.12, 18.

1987

258 In memoriam Jean Constant, STCL 114, ” Notes ”, 209-210. [BSTG V, 15886.] – **259** Prétins [pw ←248] / *Avrilanda*, trad.en piém. (TB), “ Musicalbrandé ”, mars, scartari 113, 11. – **260** La parlure innomé [← 196, 204] ¶ *Studia occitanica*, 2, Medieval Institute Publ., Western Michigan Univ., Kalamazoo, 1986 [paru en 1987], 371-380. – **261** Encore le mot de trois lettres ou l’acronyme de Céoène, STCL 115, ” Notes ”, 292-295. [BSTG V, 15887.] – **262** L’eûre [pw, ←120, 167, 218, 248, →323] / *L’ora*, trad en piém. (TB)], “ Musicalbrandé ”, stèmber, scartari 115, 9. – **263** Alienazione ed estraneità nel travaglio linguistico di Manzoni ¶ *Manzoni “ L’eterno lavoro ”*, Milano, Casa del Manzoni, Centro nazionale di studi manzoniani, 443-453. – 264 *In the pupil’s mirror*, trad. angl (YL) de È mureû des pâpîres [pw← 48] (sauf le n° 4), ¶ “ Krino ” 3 (Ireland), spring, portrait à l’encre de Chine [1945] par Pierre Michel. – 265 ☉ Lès qwate solos [pw- tfr], CW, juin-juillet, 105-128, ill. de Georges Comhaire. – 266 Li trop bon colèbeû [c/prw] ¶ *Inte di nos deûs seuy[e]-t-i dit*, chron. de Ch. Dodet (n° 443), “ Vers l’Avenir ” (Huy-Waremme), 26-27 septembre. – 267 ☉ Théâtre en wallon liégeois [avec glossaire] : Ratakans, mès-êfants ; Califice, l’ome di nole pâ èt d’ine sawice ; Li Paletot. Liège, SLLW (Coll. littéraire wallonne n° 5), octobre., 188 pages. [*Ratakans...* : OW, 28 oct.- 4 nov. 1951 (Vidal) ; *ibid.*, 11-18 nov., 1951 (E. Petithan) ; Le Monde du travail, 30 oct. 1951 (Alice Closset) ; *ibid.*, 6 nov. 1951 (R. Grafé) ; Nouvelle Gazette (éd. du Centre), 2 nov. 1951 (E. Haucotte). – *Li Paletot* : La Meuse, 27 mars 1986 (n. s.) ; Vers l’Avenir, 2 avril 1986 (n. s.) ; La Wallonie, 7 avril 1986 (n. s.). – *Califice...* : Progr. du XX^e Gala wallon, 31 oct. 1987 (J. d’Inverno) ; une scène reprise dans le DVD *Come on l’inme*, édité en 2006 par la Prov. de Liège ; Progr. de la reprise à Jeneret, les 17, 24, 31 mars, 1^{er} et 8 avril 2007 .] – 268 Édition, présentation et notes de : R o b e r t G r a f é (1896-1968), *Fâves à cowe di pèhon et autres textes*. Témoignages de Béatrix Beck, Georges Laurent, Flory Roland, Maurice Piron. Liège, SLLW (Coll. Littérature dial. d’aujourd’hui n° 18), 30 nov., 104 p.[→330, 332]. [“ Le Messenger ”, 28 janv. 1988 (J.-L. Fauconnier) ; STCL 119, avril 1988, 256-257 (VDL) ; MR, févr. 1989 (Théo Pirard) ; “ Francofonia”, 1990, 147-153 (G. Silingardi).] – **269** L’ameûr [pw, ←64, 248] / *L’imor*, trad. en piém. (TB), “ Musicalbrandé ”, dzèmbèr, scart.116, 21.

1988

270 L’èspwér [pw ← 248] / *Speré*, trad. en piém. (TB), “ Musicalbrandé ”, mars, scartari 117,

7. – 271 Littérature dialectale et littérature en dialecte (Initiation à la dialectologie wall.), Centre universitaire de Charleroi - Centre d'études du wallon occidental de la région carolorégienne. – 272 ☉ Tètches di make èt makes d'atètches [pw avec glossaire], CW, mai, 65-84. – 273 ☉ Hôte aspagne [pw avec avant-propos et mini-dico], Augusta Eburonum, 28 pages. – 274 Histoire, analyse et tfr de “ La Prineide ”, satire en dialecte milanais [←151, 159], “ Studia Romanica Posnaniensia ” 13, juillet, 281-305. – 275 Îmâdjes [pw←248] / *Images*, trad. angl.(YL) ; *Dead and alive, Miracle, Downpour*, trad. angl. (YL) de Mwért è vike [pw ←248], Mirâke [pw ←199], Lavasse [pw ←199], ¶ “ Poésie Europe ” (Frankfurt am Main), Oktober, 78-79. – 275 (bis) Avant-propos à : M a u r i c e J o a c h i m, *Li mémwère èt lès djoûs*, Hannut, photoc.1988.

1989

276 Maurice Sachs, STCL 122, “ Notes ”, 157. [BSTG V, 16282.] – 277 Pier Paolo Pasolini, le rossignol des grâces frioulanes, “ èl bourdon ” 413, févr., 4-11 et 414, mars, 4-9. – 278 La littérature dialectale en Wallonie : panoramique, “ Dialectales ” [SLLW], janv.-mars, 2-3. – 279 Largetto [pw], CW mars, 57. – 280 ☉ Lanterna magica [ppw-tfr, notes], CW avril, 68-88. – 281 Les communautés urbaines ¶ *Éloge de la tringle*, Liège, “ Al botroûle ”, 15-16. – 282 Théâtre populaire ou théâtre du peuple, ¶ “ Babel or not Babe I ” (progr. de l'atelier Marcel Hicter pour le spectacle du 18 nov.), n. p. – 283 D'â fond dè tins [pw, ←273] / *Dal fond dël temp*, trad.en piém. (TB), “ Musicalbrandé ”, dzèmbler, scartari 124, 8. – 284 Apollinaire et le wallon. Version wallonne de cinq poèmes d'Apollinaire : *Les Saltimbanques, Automne, Les cloches, Le coin, La chaste Lise*, CW, déc., 208-210 [← 93].

1990

285 *Dance-figure of the gnats*, version angl. (YL) de Ranz dès-âbalowes [pw ←265], “ Pearl ” 10 (Copenhague). – 286 Lûre èl sipèheûr [pw ← 92 (n° 7)] / *Light in darkness*, trad. angl. (YL), “ Celtic Down ” 5 (Thame). – 287 Poètes de série A, “ èl bourdon ” 424, mars, 29. – 288 Documentum capiendum, “ Dialectales ” [SLLW] 7-8, juil.-déc.89 [paru en mai1990] [→334 (bis)]. – 289 *Literaturo dialeitalo e literaturo en dialeite*, trad. occit. [P. Berengier] de ←271, “ Prouvenço d'Aro ” 35, mai. – 290 Présentation de : A l b e r t H e n r y, *Offrande wallonne* [← 50] (Andenne, Magermans, 3^e éd.), “ Feuillet de la Wallonie et des Comm. françaises ”, Bull. de l'Institut J. Destrée. – 291 Un romagnolo alla scoperta degli eburoni : Antonio Abbondanti ¶ “ Studi belgi e olandesi per il IX° centenario dell'Alma Mater bolognese ”, Bologna, L. Parma, giugno, 173-185. – 292 ☉ Forvûzions [pw-tfr, notes], CW juin, 97-120. – 293 L'avenir du wallon, c'est sa littérature, “ èl bourdon ” 428, sept., 4-6. – 294 Avant-propos à “ Nosse lingadje ” (publ. périod. du Cercle de litt. w. de l'U. 3. A. de Liège) 1, 1, 3-4. – 295 Stendhal : “ Le rire s'est réfugié aux marionnettes ” ¶ “ Puck ” 3 (Marionnette et société), Institut intern.de la marionnette, Charleville, 24-27. – 296 *La Gloriette*, tfr de Li Gloriette [←265] ¶ *Europoésie* 90, “ Sources ” 7 (Namur), sept-oct., 200. – 297☉ *Disjecta*, douze monostiches en wlgs, Augusta Eburonum, déc.

1991

298 Pourquoi avoir choisi d'adapter en wallon “ La Mandragola ” de Niccolò Machiavelli, Progr. du Gala wallon de la Province de Liège, 26 janv. – 299 Marcel Launay, poète de la connaissance, “ Dialectales ” 9, janv.-juin 1990 [paru en février 1991], 14 et 19-20. – 300 Le poète au secours du dialecte, “ èl bourdon ” 436, mai, 4-6 [←293]. – 301 ☉ Tchansons po / so dès-êrs inte deûs-êrs [pw-tfr], CW mars [paru en juin], 33-56. – 302 l'îdèye ; pîre èt pîre [pw-tfr], “ Inédit ” 55 (La Hulpe), oct., 11. – 303 Du latin classique au wallon liégeois (1) : adapt.

w d'une ode d'Horace et de deux épigr. de Martial, CW nov., 199-200 [→328, 421]. – 304 *En la okuloj de mia katino*, trad. en esperanto de : Divins lès-ouÿ di m' tchète [pw←265], avec une brève notice bio-bibliographique ¶ *Valonaj Poetoj Antologieto*, 24 ; t. orig. dans le complément à cette édition, *Poètes wallons. Petite anthologie*, sélection de M. Boulanger, Esperanto-Grupo de Gembloux, 1989 [achevé en 1991], 20.

1992

305 Dialecte à l'école et démocratie, “ èl bourdon ” 442, janv., 27. – 306 *Suns*, trad. angl. 1^{re} version (YL) de Solos [pw ←199], “ Oasis ” (London), jan., 7-8. – 307 *Much ado about nothing...*, “ èl bourdon ” 443, févr., 30. – **308** La petite Provence d'Italie, “ Europe ” (Paris) 757, mai, 129-142 [←196, 204, 260 ; →469]. – 309 Le wallon et sa littérature dans la récente *Histoire de Liège* (Toulouse, Privat, 1991), “ èl bourdon ” 447, juin, 23-24. – 310 Trois pw de Hôte aspagne [←273]: pîre so pîre, tère èwale, où-ce ; t.orig. et trad. angl. (YL), “ Osiris ” 34 (Massachusetts, USA), 8-10. – 311 Yann Lovelock, *Ensuring continuity : A. M. at 70*, avec t. orig. et adapt. angl.(YL) de : Coleûrs, È mureû dès pâpîres n°6 [pw ← 48], Disjecta [pw ←297], ¶ “ P. N. Review ” 85, Manchester, May-June, 10. – 312 Sins k' s'ènn'avahe aporçû... [pw←48] / *Without his noticing...*, trad angl. (YL), “ Gairfish.The Mc Avantgarde ”, Dundee (Scotland), 114-115 [←264]. – **313** Présentation (n.s.) du poème provençal *Courbàss*, de Sergio Arneodo, “ micRomania ”, 2, 2/92, 5. – 314 Les douze monostiches en wlgs de Disjecta, t. or. [←297] et tfr., *ibid.*, 32-33. – 315 ti n' sés nin tès-ôtes [ppw ←280, avec comment. philol.], *Lî mē s 1*, Les langues régionales romanes en Wallonie, Bx, 99-102 (portrait fotogr.) [→347]. – 316 Ni passéiste, ni folklorique : une littérature ambitieuse, introd. à : *Lî mē s 2*, choix de textes en langues régionales romanes de Wallonie, Bx, 7-9 (texte repris en espagnol. et en italien, dans “ micRomania ” 3, 3/92, 3-11). [ZfRPh 1996, 112 / 4, 696 (M.-Gu. Boutier).] – 317 Tîhandje 1986 [←254, 265], pw avec glossaire et notes, ¶ *Lî mē s 2*, op. cit., 72-76. – 318 *Like...*, version angl. (YL) du pw Come... [←265], “ Literary Olympians ” (U.S.A.). – 319 Version angl. (YL) de Hôte aspagne (n°4, 6, 15, 16) [pw ←273] et Ranz dès-âbalowes [←265], “ Iron ” 68, Northumberland, nov., 19-21. – 320 *Traduire Valéry*, version française d'un texte de V. Magrelli, “ Écritures ” 3-4 (Liège), automne, 66-71. – **321** Tfr d'un poème de F. F o r t i n i, *Traducendo Brecht, ibid.*, 72. – **322** Tfr de Dario F o , *La Marcolfa* (Garzanti, 1962, 25-32), *ibid.*, 142-156.

1993

323 ☼ En collab. avec Tavo Burat, *dal creus dël temp - d'à fond dè tîmps*, poesie in piemontese e in vallone / poésies en piémontais et en wallon, micRomania, Traditions. wall., 72 p. (portr. fotogr.) [←120, 248, 273] [Studi piemontesi, XXIII, 1/ 1994, 221 (G. Tesio) ; Giopì (Bergamo), 6, 31 aprile 1994 (U. Zanetti) ; La Stampa (Torino), 1° maggio 1994 (M. Lup) ; Eco di Biella, 37, 16 maggio 1994 (F. Savio) ; Gioventura piemontèisa, n. 2, 1994 (G. Perrini) ; Musicalbrandé, 142, giugno 1994, 19 (G. Gorìa) ; Ethnie française, 4/ 1994, 231-232 (J.-L. Fauconnier) ; W 4/1994, 9 - 11 (J. L.) ; La Revue générale 3/1995, 109 (A. Goosse) ; Il Belli (Roma), III, 1, aprile 2001, 100-101 (B. Dorato). – **324** ☼ Sadi Hozètes, sâye po l' tèyâte è walon lîdjwès à djouwer so deûs tîns avou rin k'on role, Augusta Eburonum, 20 juillet, 42 p.[→419]. [La Meuse, 15 avril (I. Debroux) ; Vlan, 269, 27 avril (n. s.) ; Garçon ! Magazine, 43, mai (n. s.) ; La Wallonie, 4 mai (R. Haine) ; Vers l'Avenir (Huy-Waremme), 19-20 mai, 2 et 6 (Ch. Dodet) ; Programme de Vacances Théâtre Stavelot, 4-24 juillet, reprod. “ Le pourquoi et le comment ” ; Le Jour - Le Courrier, 26 juillet (J. F. Dechesne) ; Spectacles (Seraing), 26 août (W. Bada) ; Les Annonces de l'Ourthe, 27 janvier 1994 (n. s.) ; Programme du Petit Théâtre du Casino, Spa, 28 avril 1996 ; Programme du colloque J. Haust (SLLW) 8-9 nov. 1996 (J. d'Inverno) ; Dermé, Vilnius (Lituanie), 1-4 octobre 1999, 22-25 ; Evla, 10, sept. 2003 (A. J. D.) ; un extrait repris, avec la voix de F. D., dans le DVD *Come on l'inme* édité par la Prov. de Liège en 2006.] – **325** Présentation (n. s.) et tfr de : R. Grafé, *Crâmignon*, “ micRomania ” 5, 2/93, 58 et 59. – **326** Le cas Bodrero, “ micRomania ” 5, 2/93, 3-5 (trad. ital. *Il caso Bodrero*, 6-8) [←196, 204, 260, 308, →415, 418]. – **327** Tfr, notes et comment. des poèmes *Abeio*, *Lou*

Bram, Che pais de Bodrero, ibid., 10, 14-16, 21 (trad. ital. des notes et comment., 11, 18-19, 22). – 328 Du latin classique au wallon liégeois (2) : adapt.w d'une ode d'Horace et de cinq épigr. de Martial, CW avril, 62-64 [←303;→421]. – 329 Tfr de 9 poèmes en dial. génois d'E. Firpo (1899-1957) sous le titre *Fleur de chardon*, et notice bio-bibliogr., " Europe " (Paris) 772-773, août-sept., 155-160. – 330 CR de : Un colloque sur l'œuvre en w de Robert Grafé, à Liège [n. s.], " èl bourdon " 461, déc., 29-30. – 331 Ils ont fait leurs études dans l'enseignement officiel... Ils ont réussi. A. M., " Convergences " 14, déc., [portr. fotogr.].

1994

332 CR du Colloque Robert Grafé [n. s.], Cahiers de l'Assoc. des rom. de l'ULg, janv. 15-17. – 333 Cinq pw (Ètrindjîr [←70], È mureû dès pâpîres n°2 [← 48], Complinte d'ine ârtisse... [←301], " Salle d'attente " [←223, 248]), avec tfr en regard ¶ *Poésie de Wallonie en langue picarde, wallonne et lorraine*, micRomania n° 2, Trad. et parlors pop. Wallonie - Bx, mai, 53-63 (portrait au stylo bille par J.-L. Herten ; reprod. d'une eau-forte de G. Comhaire, *Ougrée*). – 334 Le lecteur au microscope du " Dictionnaire liégeois " de Jean Haust ¶ *L'oeuvre en wallon de Robert Grafé (1896-1968)*, Liège, SLLW, " Mémoire wallonne " 1, 39-51 [←268, 325, 330, 332, →356]. – 334 (bis) Anthologies. Une leçon à méditer (reproduction de *Documentum capiendum* [←288]) ¶ " Sources " (Namur) 14, mai, 325-326. – 335 Un poète romagnol chez les Éburons : Antonio Abbondanti (Imola, 1590 - Liège, 1653), VLg 265, avril-juin, 61-81 [texte définitif, différent de ←291]. – 336 Victor Chauvin (1844-1913), encart n.p. (reprod. du portrait gravé par A. de Witte), W 1/2. – 337 Paskèye po lès catrè-vints-ans da Françwès Duysinx, *ibid.*, 7-8. – 338 Bilinguisme de mon coeur !, " francophonie vivante " (Fond. Ch. Plisnier), 3, sept., 159-161. – 339 Les langues régionales romanes de Wallonie et leur littérature ¶ *Wallonie / Le Guide* (Casterman), nov., 72-74. – 340 Li malåde [pw ← 48 ; tfr], " Écrits Vains " 14 (Pont-à-Celles), déc., 5. – 341 Le rapport d'Orimiel, W 4, 2-8 [→354]. [*Le rapport d'aronde*, W 1/1995, 9-13 (M. Francard).]

1995

342 L'ameûr [pw ← 64, 76, 269]], CW janv., 5. – 343 Le wallon sauvé par sa littérature [←293, 300] : préface au n° double de " èl bourdon " 472/473, janv.-févr., 4-5 ; préface à *Pou lès dîj-ans du p'tit...*, choix de textes, Assoc. littéraire wallonne. de Charleroi, 3-4 (portrait au stylo bille par J. L. Herten). [M. Caragiu Marioțeanu, " România literara ", 26 avr. - 2 mai.] – 344 La littérature de Wallonie en langues romanes régionales ¶ *Wallonie. Atouts et références d'une Région*, Gouvernement wallon, févr., 279-284, 5 ill. orig. (contrib. reproduite sur deux pages, sans autorisation ni nom d'auteur, dans un dépliant distribué pour la Saint-Valentin (14 févr. 2003) par la bijouterie-horlogerie *L'Oro*, de Louvain-la-Neuve). [Internet : site de l'Institut J. Destrée et de la Société wall. de télématique (Sowatel), intitulé *Wallonie en ligne* : <http://www.Wallonie.be>.] – 345 Présentation du wallon ¶ *Paroles d'oïl*, choix de textes en langues d'oïl, tfr et glossaire, Défense et promotion des Langues d'oïl. Parlanjhe. Geste Editions, 1994 [paru au premier trim. 1995]. – 346 " Salle d'attente " pw [←223, 248] et tfr], *ibid.*, 36-37. – 347 ti n' sés nin tès-ôtes... [ppw ←280, 315, → 400], reproduit par W. Bada, *On èst fîr d'èsse walon...* ¶ " Seraing, Ougrée, Jemeppe au passé " (souvenirs des années 30-50), 5, 29. – 348 È mureû dès pâpîres (n° 5) : Onk après l'ôte... [pw ← 48] présenté sous forme de calligramme, à partir de l'orig. WPH III [←207], ¶ " *Wallonie-Bruxelles* " (*Belgique*), Guides Gallimard, 46. – 349 ⚙ A u g u s t e H o c k, *Invitations calligramméennes (1862-1881)*, Conception générale de l'ouvrage, tfr. annotée, mise à jour orthographique des textes en wallon liégeois. Introduction. Notice biogr. sur A. Hock. Liège (SLLW) - Stavelot (Amis d'Apollinaire). [W 7, 3/95 (W. Bada) ; Francophonie vivante 4, déc. (A. Doppagne).] – 350 Présentation (n. s.) de l'ouvrage décrit au

n° précédent, W 5, 1/95, 16. – 351 Robert Vivier, traducteur [←124] ¶ *Robert Vivier, l'homme et l'oeuvre*, Bibl. Fac. Phil. et Lettres de l'ULg, fasc. 264, 55-67. – 352 Découvrir à la lumière l'une de l'autre deux littératures en langue romane régionale, la piémontaise et la wallonne : une hypothèse euristique ¶ “ XI Rescontr antèrnassional dè Studi an sla Lenga e la Literatura piemontèisa ”, Ivrea (s. d.), 21-27. – 353 Radiographie d'un malade qui s'ignore : le théâtre (en) wallon, “ Singuliers ” 2, 13-21. – 354 Le rapport d'Orimiel, “ Djâsans walon ” juin, 12-14 [reproduit le texte ←341, sans autorisation ni indication de provenance, avec une illustr. d'intention diabolisante]. – 355 Eugénie Martinet (1896-1983), “ micRomania ” 13, 2/95, 3-17 [texte de présentation (5-6), version ital. de ce texte et de ses notes (7-8), tfr de 7 poèmes (10-17)]. – 356 Notes sur un poème en distique de Robert Grafé : *Flibotes*, W 7, 3/95, 1-6 [←268, 330, 332, 334]. – 357 Un nouveau membre correspondant de notre Société [Yann Lovelock], W 7, 3/95, 11, [s. A.M.]. – 358 *Suns*, trad. angl. 1^{re} version (YL) de Solos [pw ←199, 306], *Parnassus of World Poets* (Madras, India), 18. – 359 *I so nen qué*, tr. en piém. (TB) et tr. ital. de Li sacwè [pw ←223, 232, 248, 256, 323], “ micRomania ” 14, 3/95, 52-53. – 360 La lanterne magique de Stendhal, “ La Revue générale ” (Bx), 11, nov. 57-71. – 361 Le cercle des poètes effacés (2) [Étienne Michaux], W 8, 4/95, 7-9 [→366]. – 362 CR de : *Wallonie / Le Guide* (Casterman) ; *Wallonie-Bruxelles* (Guides Gallimard) ; *Wallonie. Atouts et références d'une Région* (Gouv. wallon) , W 8, 4/95, 10-12, [s. B. Qu(am)]. – 363 CR de : L. F o s c o l o B e n e d e t t o , *La Parma di Stendhal* (nuova ediz., Milano, Adelphi , 1991), “ Studi Piemontesi ”, novembre., vol. XXIV, fasc. 2, 472-474.

1996

364 Tfr de 6 poèmes en dial. triestin de Virgilio Giotti (1895-1957), sous le titre *Couleurs*, et notice bio-bibliographique, “ Europe ” (Paris) 801-802, janv.-févr., 177-180. – 365 Maurice Piron (1914-1986), encart n. p. (portrait fotogr. de M. P. en médaillon), W 9, 1/96 [←249, 250]. – 366 Le cercle des poètes effacés (3) [G. Philippet] , W 9, 1/96, 7-9 [←361, →382]. – 367 CR de : C. H a v e l a n g e , É. H é l i n , R. L e b o u t t e , *Vivre et survivre* (Liège, Éd. MVW, 1994), W 9, 1/96, 10-11, (s. A. M.). – 368 CR de : “ Seraing, Ougrée, Jemeppe au passé ”, 6 (1995-1996), W 9, 1/96, 11-12 (s. A. M.). – 369 Introduction (s. SLLW) et paraphrases (5, 9, 15) à : *Les planificateurs linguistiques au chevet du wallon* (par J. Lechanteur), n° spécial de W 10, 2/96. – 370 Les marionnettes tragiques de Stendhal : info ou intox ? ¶ “ *Stendhal europeo* ”, Fasano, Schiena-Nizet, mars, 307-326 [Congrès stendhalien de 1992, à Milan.]. – 371 *Sisters of unease*, version angl (YL) de Pèneûsès soûrs [pw ←73, 199], “ Summoning the sea ” (Univ. of Salzburg). – 372 Pier Paolo Pasolini, le Rossignol de la “ Ladinia ” frioulane, avec un choix de poèmes frioulans en tfr (texte et poèmes trad. aussi en espagnol et en italien par les soins de l'éditeur), “ micRomania ” 16, 1/96, 14-25 et 37-57. Ensemble repris en ☉ volume., micRomania n°4, Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles, 60 pages, (portr. fotogr. sur le rabat de la jaquette).[èl bourdon 490, 9 et 38.] – 373 La littérature en langue wallonne et l'étranger ¶ Mélanges †É. Remouchamps. Studium et Museum, vol. II , Liège, Musée de la Vie wallonne, 449-466. – 374 Un nouveau membre correspondant de notre Société [Tavo Burat], W 11, 3/96, 7 (s. A. M.). – 375 La littérature en langue wallonne : aperçu sommaire de son évolution avec une attention particulière pour ses quarante dernières années, *Les rue de Liège*, Liège, “ La Wallonie ” (Dossier spécial), nov., 49-51 (portr. fotogr.) [→383]. – 376 *Magic Lantern - slide 12*, trad. angl. (YL) de Lanterna magica n°12 [pprw ←280], “ Luminous Candle ”, Intern. Socio-literary Foundation, Madras (India), oct., 73. – 377 Écrits en langue régionale et critique littéraire, W 12, 4/96, 4-5. – 378 Notice bio-bibliographique sur Virgilio Giotti [←364] et tfr de son poème triestin *Con Bolàffio*, “ micRomania ” 19, 4/96, 3, 5. – 379 ☉ Tetrastikha [pw], ill. de Roger Potier,

Liège, SLLW (Coll. Littérature dial. d'aujourd'hui n° 28), 40 pages, Mini dico [→386, 392, 411, 452, 455]. [èl bourdon 493, févr. 1997, 37, n. s. ; Francophonie vivante, mars 1997 (A. Doppagne) ; La Slòira, juin 1997, 10, 19 (T. Burat) ; Lectures 96, mai-juin 1997 (W. B [al]) ; W 14, 2/97, 7 (R. Vandamme) ; Bull. Amicale des anciens du Collège St-Hadelin (Visé), n° 176, juin 1997 (Léon Pâques); Art et métiers du Livre, n° 205, oct. 1997 (P. Bruyère) ; România literară, 11, 22-28 martie 2000 (M. Caragiu Marioțeanu).]

1997

380 Trad. en écossais (YL) de Fât si pô d' tchwè [pw ←59, 72, 92, 120, 210, 411] ¶ Ya n n L o v e l o c k, *Transfiguring speech : belgian dialect in translation*, “Honest Ulsterman” (N. Ireland) 103, spring, 11. – 381 Dialecte, culture et idéologie, “ francophonie vivante ”, mars, 49-52. [èl bourdon 496, mai, 35-36.] – 382 Le cercle des poètes effacés (4) [René Lindekens], W 13, 1/97, 8-11[←366, →416]. – 383 La littérature en langue wallonne. Aperçu sommaire de son évolution avec une attention particulière pour ses quarante dernières années [←375], “ Les Lettres romanes ”, 1996 [paru en 1997], Louvain-la-Neuve, t. 50, 3-4, 303-318. [èl bourdon 497, juin, 37.] – 384 Les pw α et ω de Tetrastikha [←379] et tfr de l'auteur, “ micRomania ” 21, 2/97, 36-37. – **385** Les pw α, β et φ de Tetrastikha [←379] et trad en piém. (TB), “ La Slòira ” scartari 10, 19. – 386 Trad. angl. (YL) des pw Come... [←265, 318] et φ (de Tetrast.) [←379], “ Journal of Contemporary Anglo-Scandinavian Poetry ”, 6, Autumn, 25. – 387 Une saison avec Proust : Proust en wallon, “ La Revue générale ” (Bx), octobre, 99-104. – 388 A *Story for the Children of Yesteryear Now and to Come*, trad. angl. (YL) de Conte po lès-èfants d'îr, d'oûy èt di d'min [pprw ← 48], “ rrat irrationalist writing ” (Australia), vol. 3, nov., n. p. – 389 L'éditeur de textes littéraires modernes ¶ DW Actes du colloque Haust, 23-24 (1995-1996 [paru en 1997]), 191-206. – 390 ☉ Disjecta 2, vingt monostiches en wlgs, Augusta Eburonum, décembre.[← 314]. – **391** Tfr (s. A. M.) des textes anglais de Yann Lovelock et d'Edmund Gosse, respectivement : *Un aperçu de la littérature wallonne en anglais à l'aube du XX^e siècle* et : *Littérature wallonne* ; tfr du texte italien de Gustavo Buratti : *Quand vie et poésie ne font qu'un* ; notice bio-bibliogr. (n. s.) sur G. Buratti, et présentation du texte trad. introduisant le recueil “ Danço di Sesoùn ” de Sergio Arneodo ¶ W 16, 4/97, 2-4, 7-11, 3^e-4^e p. de l'encart (n.p.).– 392 Trente pw choisis dans Djeû d'apèles (← 48), Lûre èl sipèheûr (←92), Come ine blanke arièsse (←199), Dès steûles divins lès nûlêyes (←248), Lès qwate solos (←265), Hôte aspagne (←273), Forvûzions (←292), Tchansons...(←301), Tetrastikha (←379) et présentés en version angl. ¶ Y a n n L o v e l o c k, *In the Pupil's Mirror, Modern Walloon Poetry from Belgium*, North Shields, Northumberland, Iron Press, 72 pages.

1998

393 Conception, organisation et présentation de l'hommage de la SLLW à Louis Remacle, W 17, 1/98 ; contributions à cet hommage 16 et 19 (n. s.). – **394** *Poesie valon-e d'Albert Maquet virà liberament an piemontèis da Tavo Burat*, version piémontaise (TB) des pw ε, μ, ω de Tetrastikha (← 379) , “ La Slòira ”, 13, mars, 9. – **395** d'â fond dè timps, pw [← 273, 283, 323] et trad. piém.(TB), “ Ethnica ” 2 (ij liber da sacòcia), Turin (n. p., s. d.). – 396 Coup d'œil sur la poésie en langue wallonne de naguère et d'aujourd'hui, “ La Revue générale ”(Bx), mai, 37-50, reprod. du pw È mureû dès pâpîres n°2 [← 48] et tfr. – 397 Nostalgie de la patrie perdue dans l'évocation de son emblème campanaire, Li Côparèy(e), poème en wallon liégeois (1822) de Charles-Nicolas Simonon ¶ *Cloches et carillons*, “ Tradition wallonne ” 11, Bx, juin, 435-481 (ill.). – 398 Le pavé de l'ours ou des dérives perverses de l'amour du wallon, “ francophonie vivante ” 3, sept., 172-175. – 399 Procœmium à : W i l l y B a l , *Aline, de Charles-Ferdinand Ramuz*, adapt. en wallon, Charleroi, micRomania n° 5, 5-7. – 400 ti n' sés nin, tès-ôtes..., ppw [←280, 315, 347, → 453] autographié sur la reprod. de l'eau-forte de

G. Comhaire, “ Hauts fourneaux d’Ougrée ” (1938), avec tfr, en dehors des limites de cette gravure ¶ Luce M i n e t et Willy B a d a , *L’entité de Seraing* (Mémoire en images), Joué-lès-Tours, Alan Sutton, nov., 110. – 400 (bis) ☉ Disjecta 3, vingt monostiches en wlgs, Augusta Eburonum, déc. [← 390].

1999

401 Participation aux “ Facettes d’un portrait ”, ainsi qu’à la sélection des pièces de : R o b e r t V i v i e r , *Poèmes choisis*, Bx, ARLLFB, févr. 1999, p.6 (l. 14-28) et p. 45 (portrait fotogr.de la couverture, repris de l’hebdo A-Z). – 402 L’écharpe d’Iris en vue ¶ Noël Ruet (1898-1965). *Centenaire de sa naissance*, Seraing, La Trace, 29-39. – 403 [pseud.:Yolanda Mirko] Fidélité aux origines et poésie souveraine, *ibid.*, 41-50. – 404 Dix des vingt monostiches en wlgs de Disjecta 3 [← 400], avec tfr, “ micRomania ” 28, 1/99, 34-35. – 405 Un inoubliable coude à coude de deux années (1947-1948) au service de notre parler wallon ¶ Isi Cavraïne, *l’artificier du rêve (1907-1994)*, Ougrée, Maison des Jeunes et Centre culturel du Haut-Pré, 37-39. – 406 Apollinaire, Stavelot, le wallon : cent ans déjà ! , “ francophonie vivante ” 3, septembre., 173-177. – 407 C’è-st-insi, version wallonne de : Apollinaire, *La chaste Lise* [←284] ¶ Fr.Duysinx, “ À propos d’un centenaire ”, W 23, 3/99, 12. – 408 CR de : Apollinaire à Stavelot. *Les échos dans la presse wallonne (1923-1958)*. (Textes réunis par Claude Debon et Michel Décaudin, introd. par Michel Décaudin, photos de G. Jungblut, Crisnée, éd. Yellow Now), W 23, 3/99, 14-15. – 409 Li sacwè pw [←223, 232, 248, 392], adapt. piém. (TB) [←256, 323] (portrait fotogr.), “ Walo⁺ Gazète ”, oct.-déc. [reprod. sans autorisation]. – 410 ☉ Disjecta 4, vingt monostiches en wlgs, Augusta Eburonum, déc. [← 400 (bis)]. [W 1 / 00, 17 (G. Belleflamme).] – 411 Douze pw et dix monostiches en wlgs avec tfr en note, choisis dans Djeû d’apèles [← 48], *Poèmes wallons 1948* [←70], Lûre èl sipèheûr [←92], Dès steûles divins lès nûlêyes [←248], Hôte aspagne [←273], Lanterna magica [←280], Tetrastikha [←379], Disjecta [←297], Disjecta 2 [←390], Disjecta 3 [← 400(bis)] ¶ W. B a l , *Littérature dialectale de Wallonie* (Choix de textes). Nouvelle édition revue et augmentée par J e a n - M a r i e . P i e r r e t , Louvain-la-Neuve, Univ. catholique de Louvain, Département d’études romanes, 1999, n° 57 / 1-10, pp.192-199.

2000

412 ☉ Choix, établissement et présentation (dans une introd. : 5-12) de textes de : M a u r i c e P i r o n , *Gallus : lettres wallonnes et culture*, Charleroi, micRomania, 160 p. [W 2 / 2000 (G. Belleflamme) ; La Revue générale (Bx), 8-9, août-sept. 2000, 125 (A. Goosse).] – 413 Reproduction (au tiers de leur format) de la page 7 de Tetrastikha [← 379] avec le pw α , et de l’ill. (par Roger Potier) occupant les pages 30-31 ; reproduction du texte des pw α et ω du même recueil, accompagné d’une tfr ¶ M i c h e l F r a n c a r d , *Langues d’oïl en Wallonie*, “ Langues européennes 9 ”, Bruxelles, Bureau européen pour les langues moins répandues ; Charleroi, Liège, Comité roman du Comité belge du Bureau précité, 26-27. – 414 Abbondanti, *Antonio* ; Simon, *Henri* ; Vrindts, *Joseph* : NBN 5, 1999 [paru en 2000], respectivement 11-12, 311b-314a, 373b-375. – 415 *In memoriam* Barbo Tòni Boudrie, “ micRomania ” 33, 2/2000, 3-5 [←326, →418] ; Les morts, vivants suprêmes, tfr de : T. Boudrie, *I mort pì viv* (avec texte orig. en regard), *ibid.*, 6 et 8. – 416 Le cercle des poètes effacés (5) [Robert Massart], W 2/2000, 9-12 (← 382). – 417 ☉ Disjecta 5, vingt monostiches en wlgs, Augusta Eburonum, déc. [← 410]. [W 4/2000, paru en 2001, 16 (G. Belleflamme).] – 418 Le cas Bodrero [← 326] ; *In memoriam* Barbo Tòni Boudrie [← 415] ¶ “ lou temp nouvel ” 52, quaderno di studi occitani alpini, Sampeyre, Associaz.Soulestrelh, novembre, respectivement 25-29 et 31-33. – 419 *Sadi Ghete* (Sadi Hozètes [← 324]), virà dal valon da Tavo Burat, “ La Slòira ”, scartari 24, dzèmber, 2-6

(introd. signée *t. b.*).

2001

420 Les vingt monostiches en wlgs de Disjecta 5 [←417], avec tfr de l'auteur, " micRomania " 36, 1/01, 38-39. – 421 🌟 Poèmes de l'Antiquité grecque et romaine adaptés en wallon liégeois, Charleroi, micRomania, 104 pages (portr. fotogr. sur le rabat de la jaquette), paru fin avril, achevé d'imprimer 30 juin) [← 303, 328]. [La Meuse, 9 janv. 2001 (Lancel) ; La Revue générale, janv.- fév. 2002, 130-131 (A. Goosse) ; W 2/02 (F. Duysinx) ; Walo+ Gazète 13, osté 2002 (V. J.) ; Le Reflet de chez nous, novembre 2002, 3-5 et 51-53 (J. Bodson)..] – 422 🌟 Théâtre en wallon liégeois 2 [avec glossaire] : Li Harloucrale ; Li guére à cou – L'arèdje è coûr. Liège, SLLW (Coll. littéraire wallonne n° 8), avril, 120 pages [← 267]. [Li guére à cou – L'arèdje è coûr, W 1/97, 12 (J. d'Inverno) ; èl bourdon 492, janv. 97, 34.] – 423 Marcel Fabry (1891-1953), encart I-IV (portrait fotogr. de M. F.), W 30, 2/01 [→427]. – 424 🌟 Calipsô, suite de poèmes en wallon du pays de Liège accompagnés d'une tfr [et de notes lexicales], Seraing, La Trace (Assoc. de mémoire), 31 pages (en couverture, crayon feutre de Joseph Pierre Michel [←181]) [←272, →429, 431, 436]. [èl bourdon, 540, nov. 2001(n. s.) ; Le Reflet de chez nous (A .R. E. W.), avril 2002, 27-28 (J. Bodson) ; W 2/2002, 13 (F. Duysinx); Walons, n° 0, 2° trim. 2002, 109-111 (n.s.).] – 425 Trad.en wlgs de : Pétrone, *Le Satiricon*, LXI-LXII, avec texte latin en regard, " micRomania " 38, 3/01, 34-37. – 426 L'anthologie qu'on espérait..., CR de : Franco L o i - Davide R o n d o n i , *Il pensiero dominante*, " Poesia italiana 1970-2000 ", Milano, Garzanti, 2001, " micRomania " 39, 4/01, 3-5. – 427 Fabry Marcel, NBN 6, 200a-201b [texte différent de ← 423].

2002

428 " traverser le mépris comme on traverse une épidémie ", W1, 1-7. [èl bourdon 544, 2002, 31 (J.-L. Fauconnier).]. – 429 Vosse pèrokèt, là, c'è-st-on rare... [pw ← 424, →436], avec tfr de l'auteur, " micRomania " 40, 1/02, 34-35. – 430 Il poeta veneziano Buratti e lo Stendhal 🌟 *Saggi e studi di letteratura francese* (a cura di Massimo Colesanti e di Anna Maria Scaiola), " micromégas " 70, Roma, Bulzoni, marzo, 63-81 [←163, 219]. – 431 avou vosse neûre tièsse à capoul..., [pw ← 424], avec tfr de l'auteur, " Le Reflet de chez nous ", Bx, avril, 27-28. – 432 " traverser le mépris comme on traverse une épidémie " [reprise de ← 428], " Le Reflet de chez nous ", Bx, juin, 32-40. – 433 Mirâke [pw ←105, 199, 275, 392], glossaire, " Le Reflet de chez nous ", Bx, juin, 44. – 434 Traduction en wallon d'un des *Spleen* de Baudelaire, W 2/02, 1-3. – 435 Ordonnance et mise en page du numéro spécial de la chronique de la Société de Langue et de Littérature wallonnes en hommage à Albert Henry, W 3/02 : Liminaire, 3, s. SLLW.; présentation d'un extrait d'*Offrande wallonne*, 9 (s. A. M.) ; rappel historique concernant le recueil d'A. H., *Testi valloni antichi e moderni*, 13-14. – 436 Vosse pèrokèt, là, c'è-st-on rare... [pw ← 424, 429], avec tfr de l'auteur, " walons ", n° 0 / 2e trimestre, 110. – 437 Le théâtre en wallon aujourd'hui : entre actualité et authenticité, émancipation et contrainte, ghetto de tradition et ghetto de déréalisation 🌟 *Écrire les langues d'oïl*. Actes du colloque organisé à Marcinelle les 27 et 28 sept. 1997, micRomania (coll. Lingva), pp.163-167. – 438 De Gallus à Maurice Piron 🌟 *L'œuvre de philologie, d'histoire et de critique des lettres wallonnes de Maurice Piron (1914-1986)*, Liège, SLLW, " Mémoire wallonne " 6, 35-47 [←249, 250, 365, 412]. – 439 Traduire, adapter un texte en wallon 🌟 DW (Mélanges en hommage à Jean Lechanteur), 29-30 (2001-02), 317-330. – 440 CR de : Matilda C a r a g i u M a r i o ț e a n u , *Néuri (Ză pesi / Neiges*, 13 poemi / poeme / poèmes, s. l., Logos, 2002), W 4/02, 13-14. – 441 Jenny d'Inverno lauréate du concours provincial 2002 de littérature dramatique.en wallon (s. A.M.), W 4/02, 20.

2003

442 CR de : Hermann W. Haller, *La festa delle lingue. La letteratura dialettale in Italia* (Roma, Carocci ed., 2002), “ micRomania ” 44, 1/03, 3-5. – 443 Le cercle des poètes effacés (6) [Willy Bada], W 1/03, 8-15 (photo) [← 416]. [Internet → [http : // users.skynet.be / sllw/ bada.html](http://users.skynet.be/sllw/bada.html).] – 444 CR de : Willy Bal, *Standardiser, moderniser, la juste mesure à garder*, dans *Écrire les langues d’oil* (micRomania, coll. Lingva, 2002, 221-228), W 1/03, 17-18. – 445 Une année avec Simenon : traduction en wlgs de trois extraits de *Pedigree* (s. A. M.), W 2/03, 9-13. – 446 Lettre ouverte à Frans Denissen, auteur de *André Baillon, le gigolo d’Irma Idéal*, “ Les Nouveaux Cahiers André Baillon ”, n°1, Bx, 47-51[← 246, →451]. – 447 CR de : Marcel Florkin (1900-1979). *Le savant, l’humaniste, l’homme engagé* (Stavelot, Chauveheid, 2002, 278 p., 10 ill.), W 4/03, 14-17. [Le Reflet de chez nous (A. R. E. W.), mars-avril 2004, 47 (n. s.).]

2004

448 Haïku [6 pw, t. orig. seul^l], “ Le Reflet de chez nous ”, Bx, janv.-févr., 62. – 449 Tfr des pw Fât si pô d’ tchwè... (*Lûre èl sipèheûr* [1954]) et Pièrdous (*Poèmes wallons 1948*), ¶ Rita Lejeune, *Anthologie de la poésie lyrique en wallon*, Liège, Province de Liège - Culture, 2004, 134 et 135. – 450 In memoriam : François Duysinx (Liège, 17 janvier 1914 - 10 décembre 2003). *De la musique avant toute chose*, W 1/04, 11-15. – 451 Présentation de *Bagdad 1928*, extraits de Pol Stiévenart, *Le voyage à Bagdad*, Bx, Off. de publ., 1934, “ Le Reflet de chez nous ”, Bx, sept.- oct., 6-7[←97, 197]. – 452 Les pw π et ρ de Tetrastikha [←379] et tfr de l’auteur, “ micRomania ” 51, 4/04, 20-21 [←384, 385, 386, 394, 411, 413]. – 453 Divagation pseudo-érudite. À propos du nom d’Ougrée (reprod. de l’eau-forte de G. Comhaire, *Hauts fourneaux d’Ougrée*, 1938), W 4/04, 1-3. – 454 ti n’ sés nin tès-ôtes [ppw ← 280, 315, 347, 400], avec tfr, ill. en cul-de-lampe (tirée de : *Belgique industrielle*, t. I, Bruxelles, s. d.), W 4/04, 4-5.

2005

455 Les pw α, γ, ε, η, θ, μ, ρ, σ, φ et ψ de Tetrastikha [←379] avec tfr de l’auteur, “ Le Reflet de chez nous ”, Bx, mars-avril 2005, 64-67 [← 452]. – 456 Six pw tirés de Djeû d’apèles [←48], de *Poèmes wallons 1948* [←70], de *Lûre èl sipèheûr* [←92] et un inédit [en 1961] : L’eûre, avec tfr en regard ¶ *Poètes wallons d’aujourd’hui*, textes rassemblés et traduits par Maurice PIRON, rééd. du texte de Gallimard, 1961[←120] ; lecture de Jean-Marie Klinkenberg, Bx, Labor, Coll. Espace Nord / Références, 137-153, 196, 197. – 457 Présentation de Willy Bada, en tête de sa nouvelle *La cantate d’Ernest-Modeste Silence...* extr. de ses *Contes des Hautes Communes*, Seraing, La Trace, 2002), “ Le Reflet de chez nous ”, mai-juin 2005, 19 [← 443]. – 458 ☉ Édition, présentation, notes et glossaire de : Maurice DELBOUILLE, *Mêsse Houbièt*. Vî djeû po rîre, è deûs pârtêyes, qu’ine saquî a r’trové ’ne sawice [adaptation en wallon liégeois de la farce de Maître Pierre Pathelin], Liège, SLLW (Coll. littér. wall. n° 9). 100 pages. [Reflets Wallonie-Bruxelles, n° 2, nov. - déc. 2005, 52-53 (J. B.).] – 459 ☉ Poésie en langue wallonne du pays de Liège 1941-2001, avec tfr., ill. en contre-chant de Roger Potier, Charleroi, micRomania, 204 pages.[W 1/2006, 17-19 (Guy Belleflamme).] – 460 ☉ Disjecta, 92 monostiches en wallon de Liège, avec une introduction de Guy Belleflamme, couverture ornée d’un bois de Jean-Gabriel Daragnès, tiré à part de W 3/2005, I-XVI (← 297, 390, 400 bis, 410, 417, 420). [Reflets Wallonie-Bruxelles, n° 3, janv.-févr.2006, 53 (Joseph Bodson).] – 461 De Gallus à Maurice Piron, texte lu, en l’absence de l’auteur, par le président de la SLLW, lors de la séance publique de l’Académie (27 oct. 2001), en souvenir de Maurice Piron (même texte que ← 438), “ Le Bulletin de l’ARLLFB ” t. LXXIV, 2001 [paru en 2005], 1-4, 183-190. – 462 Monostiches (9 des 17 monostiches repris dans ← 459), micRomania 4/05, 30-31 (← 460). – 463 Lassomse nen tajé la lenga (sur le recueil d’éditoriaux de la revue *Alp* signés

par Tavo Burat), W 4/05, 5-15. – 464 Pièrdous [pw ← 70, 199, 210, 449], avec tfr, ¶ Louis Marcelle, *Richesses du wallon*, “Le Chaînon” (Bull. Assoc. Anciens Ath. roy. de Charleroi), n° 102, oct.-déc., 38-39.

2006

465 CR de : Marco Gal e Giuseppe Zoppelli (a cura di), *La prosa narrativa in patois valdostano : storia, autori, testi*, Quart (Valle d’Aosta), Musumeci editore, 2005 (271 pages), W 2/06, 19-22. – 466 ☉ 100 Haïku è walon d’ Lîdje, Note de Jean Lechanteur, Liège, SLLW (Coll. Littérature. dial. d’aujourd’hui n° 33), 62 pages (tirage : 500 ex.). [Reflète Wallonie-Bruxelles, n° 7, nov.-déc. 2006, 56b-57b (Joseph Bodson) ; W 1/2007, 26-27 (Esther Baiwir).] – 467 Les contes borains de Pierre Ruelle, “micRomania” 58, 3/06, 3-15. – 468 Lecture de quelques poèmes wallons en distiques de Louis Remacle, DW t. 31-32-33 (2003-2006) parus en 2006, 353-374.

2007

468 La Petite Provence d’Italie, reprise (avec relative mise à jour et brève bibliographie) du texte des Mélanges Rostaing, *La jeune poésie provençale d’Italie* (1974) [← 196], “micRomania” 60, 1/07, 3-17 [← 308, 313, 326, 327, 391, 415, 418].

Chroniques radiophoniques : rédaction et présentation (en français d’abord, occasionnellement, puis de façon systématique, en wallon) à la Radiodiffusion-Télévision belge (studio de Liège) de la séquence “Les feuilles d’or de la littérature wallonne”, du 4 octobre 1968 au 31 janvier 1975 (soit quelque cent vingt émissions).

Bibliographie critique : Consulter les anthologies de M. Piron (Paris, Gallimard, 1961 [voy. 120, 127], rééd. Bx, Labor, 2005 [voy. 456] ; Liège, Mardaga, 1979 [voy. 210, 217]), de Y. Lovelock (London, The Menard Press, 1980 [voy. 218] ; North Shields, Iron Press, 1997 [voy. 392]), de W. Bal – J.-M. Pierret (Louvain-la-Neuve, UCL, Département d’études romanes, 1999 [voy. 411]) et *Lîmês* 2 (Bx, Trad. et Parlers pop. Wallonie-Bruxelles, 1992 [voy. 316, 317]). — VW 21, 1947, 226-229 (M. Piron) ; *Id.*, 22, 1948, 290-292 (M. Piron) ; *Id.* 60, 1986, 59-60 (J. Lechanteur) ; Lettre circulaire aux membres de l’A.P.I.A.W. (30 octobre 1948), dans *Marcel Florkin (1900-1979)*, Stavelot, Chauveheid, 2002, 219-222 ; *Dictionnaire bio-bibliogr. des littérateurs d’expr. wallonne* (P. Coppe - L. Pirsoul), Gembloux, Duculot, 1951, 270 ; *Bibliographie des écrivains français de Belgique 1881-1960*, t. 4 (M-N), Bruxelles, Palais des Académies, 1972, 158-159 ; MR (Six littér. romanes), 23, 2-4 et 24, 1-2, 1973-1974, 22-23 (R. Duvivier) ; L’italianistica in Belgio, “Il contesto / 3”, 1979, 226-228 (R.O. J. Van Nuffel) ; La poésie wallonne au XX^e siècle, WPH, III, 1979, 201-202 (J. Lechanteur) ; “La Wallonie dialectale”, sept.-nov. 1986, 12-15 (SACD) ; CHMW, 20 nov. 1986 (P. Delforge) ; “Musicalbrandé” 112, dzèmbler 1986, 32 (T. Burat) ; “Liège Université” 56, avril 1986, 38-39 ; “L’Alliance agricole” 19, 13 mai 1988 (Gis George) ; “Dialectales” 4, oct.-déc. 1988, 13-14 (R. Seret) ; “La Wallonie dialectale”, juin-août 1989, 5-7 (R. Vandamme) ; “La Meuse” (Liège), 20-21 janv. 1990 (Ph. Miest) ; *Les romanistes liégeois*. Deux chroniques pour un centenaire, Liège, Univ. de Liège, 1990 (*passim*) ; “Cahier Très Sérieux de la Très Sérieuse Confrérie du Haut de la Ville d’Arlon” 2, année 1991, promotion 1987, n. p., n. s. [É. Hector] (cf. “Arlon Carrefour”, 8 avril 1987) ; “PN Review” (Manchester), may-june 1992, 10 (Y. Lovelock) ; Programme du colloque J. Haust, 8-9 nov. 1996, 9 (J. d’Inverno) ; “Les Lettres romanes”, t. L, 3-4, 1996 [paru en 1997], 317-318 (J.-M. Pierret) ; “H[onest] U[lsterman]” 103, spring 1997, 11-13 (Y. Lovelock) ; Francophonie vivante, mars 1997, 53 (A. Doppagne) ; W 14, 2/1997, 7 (R. Vandamme) ; “La Slôira” (Ivrea) 10, giugn 1997, 19 (t. b.) ; “La Revue générale” 5, 1998, 62-63 (J. d’Inverno) ; W 20, 4/1998, 10-12 (Fr. Duysinx) ; *Langues d’oil en Wallonie* (Michel Francard), Bx, micRomania, 2000, 24 (voy. 413) ; *Encyclopédie du Mouvement wallon*, II, 2001, 1069 ; “La Meuse” (Liège), 9 janvier 2002, 9 (Lancel) ; “Liège Magazine”, octobre 2002, 80 (n. s.) [portrait photographique] ; DW 29-30, 2001-2002, 309-312 [tfr de la version anglaise du texte publiée dans H U, 103, 1997, 11-13] (Y. Lovelock) ; “Le Reflet de chez nous”, n° 400, Bx, nov. 2002, 3-5, 51-53 (J. Bodson) ; *Histoire de la Wallonie* (sous la dir. de B. Demoulin et de J.-L. Kupper), Toulouse, Privat, 2004 (oct.), 351, 355, 356 (J. Lechanteur) ; *Poètes wallons d’aujourd’hui*, Bx, Espace Nord, 2005 (févr.), 196, 197, 208, 214 (J.-M. Klinkenberg).